

Л.В. Лукина, М.А. Стернина

**КОНТРАСТИВНЫЙ СЕМНЫЙ СЛОВАРЬ
НАИМЕНОВАНИЙ РЕЧЕВЫХ СОБЫТИЙ
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Воронеж 2019

УДК 81'374

Л.В. Лукина, М.А. Стернина

Контрастивный семный словарь наименований речевых событий в русском и английском языках. – Воронеж: издательство ООО «Ритм», 2019. – 182с.

ISBN 978-5-6043657-3-1

Контрастивный семный словарь наименований речевых событий в русском и английском языках подготовлен в рамках проекта «Сопоставительно-параметрическое исследование языка» научной темы «Язык и национальное сознание» теоретико-лингвистической школы Воронежского государственного университета.

Предназначен для переводчиков, студентов, специалистов по русскому и английскому языкам, специалистов по международным отношениям и всех, кто интересуется вопросами изучения иностранных языков и перевода.

Компьютерная верстка, оригинал-макет – М.А. Стернина

Дизайн обложки – Т.В. Толстова

© Л.В. Лукина, М.А. Стернина 2019

Предисловие

Предлагаемый словарь наименований речевых событий в русском и английском языках является контрастивным семным словарем.

В словаре представлены 200 русских и 278 английских лексем, обозначающих наименования речевых событий, составивших в общей сложности 409 контрастивных пар.

Речевое событие в нашем понимании должно иметь форму устной или письменной речи, развертываться во времени и/или пространстве, предполагает наличие одного или нескольких говорящих (пишущих) и одного или нескольких слушающих (читающих), а также определенной цели, осознаваемой участниками общения.

Словарь составлен по тематическому принципу, контрастивные пары представлены в нем по трем группам: устные, письменные и письменно-устные речевые события. Группы наименований устные и письменно-устные речевые события включают подгруппы «Сообщение информации», «Обсуждение информации» и «Запрос информации»; в группе наименований письменные речевые события представлены две подгруппы «Сообщение информации» и «Запрос информации».

Отличительной чертой данного словаря является то, что для каждой контрастивной пары определен и указан тип переводного соответствия. Тип соответствия выявляется на основании разработанной в рамках сопоставительно-параметрического метода лингвистических исследований шкалы типов переводных соответствий, основанной на значении интегрального индекса идентичности лексем. Данный индекс рассчитывается как среднее арифметическое индексов денотативной, коннотативной и функциональной идентичности лексем каждой пары, которые, в свою очередь, вычисляются через отношение количества совпадающих сем каждой категории к общему количеству сем данной категории¹.

Интегральный индекс идентичности лексем показывает, насколько близки между собой составляющие контрастивную пару лексемы. Чем больше значение интегрального индекса идентичности лексем, тем меньше между ними национально-специфических различий, тем ближе они по значению между собой. И, наоборот, чем меньше значение интегрального индекса идентичности лексем, тем больше обнаруживается у них национально-специфических различий.

На основе анализа значений интегрального индекса идентичности лексем определено 6 категорий возможных переводных соответствий: при

¹ Лукина Л.В. Национальная специфика семантики слова и проблема межъязыковой семантической эквивалентности (на материале наименований речевых событий в русском и английском языках): дис. ... канд. филол. наук / Л.В. Лукина – Воронеж, 2008. – С.33.

значении интегрального индекса идентичности, равном 100%, соответствие считается эквивалентным, при значении индекса от 76% до 99% – оптимальным, от 51% до 75% – подходящим, от 26% до 50% – приемлемым, менее 25% – неподходящим. Полное несовпадение индексов денотативной, коннотативной и функциональной идентичности лексем, ведущее к нулевому значению интегрального индекса, свидетельствует об отсутствии соответствия².

При описании сем в контрастивных парах денотативные семы графически не маркируются, коннотативные семы выделяются прописными буквами, а функциональные семы – курсивом. В контрастивных парах параллельно перечню сем русской лексики дается семный набор каждого отдельного переводного соответствия, где каждой семе русского слова соответствует та или иная сема английского языка. Несовпадающие семы выделяются жирным шрифтом, им присваивается значение 0, что означает, что сема безэквивалентна. В случае полного совпадения семы в обоих языках ей присваивается значение единицы, в случае частичного совпадения семы – 0,5.

При составлении словаря использованы следующие лексикографические источники:

1. Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: НОРИНТ, 2006. – 1537 с.

2. Козельская Д.В. Контрастивный семный словарь наименований школьных педагогических работников и учащихся в русском и английском языках /Д.В. Козельская, М.А. Стернина. – Воронеж: Издательство «Ритм», 2019. – 90 с.

2. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская АН. Институт русского языка им. В.В. Виноградова / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – 4-е изд., доп. – М.: ООО «ИТИ Технологии», 2003. – 941 с.

3. Словарь русского языка: В 4-х т. / Под ред. А.П. Евгеньевой. – 3-е изд. стереотип. – М.: Русский язык, 1985-1988. – т. 1 – 696 с.; т. 2 – 712 с.; т. 3 – 682 с.; т. 4 – 678 с.

4. Cambridge International Dictionary of English. – Cambridge University Press, 1995. – 1773 p.

5. Collins COBUILD English Dictionary for Advanced Learners. – Third ed. – HarperCollins Publishers, 2001. – 1824 p.

6. Longman Dictionary of Contemporary English. – Fifth ed. – Pearson Education Ltd., 2006. – 1949 p.

7. Merriam – Webster's Collegiate Dictionary. – Eleventh ed. – Merriam – Webster, Incorporated Springfield, Massachusetts, U.S.A., 2003. – 1623 p.

² Козельская Д.В. Контрастивный семный словарь наименований школьных педагогических работников и учащихся в русском и английском языках /Д.В. Козельская, М.А. Стернина. – Воронеж: Издательство «Ритм», 2019. – С.3-4.

1. Устные речевые события

Под устным речевым событием мы понимаем речевое событие, которое имеет форму устной речи.

Общее количество лексем, входящих в данную группу в русском языке, составляет 131 единицу. Этому количеству лексем в русском языке соответствует 174 английских лексем.

Группа лексем, обозначающих устное речевое событие, включает три подгруппы «Сообщение информации» (74 русские и 111 английские лексемы), «Обсуждение информации» (52 русские и 53 английские лексемы), «Запрос информации» (5 русских и 10 английских лексем).

1.1. Сообщение информации

БОРМОТАНИЕ – *mumble*

(оптимальное соответствие)

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| • сообщение | • сообщение |
| • устное | • устное |
| • невнятное | • невнятное |
| • произносимое тихим голосом | • произносимое тихим голосом |
| • с целью поддержания контакта | • с целью поддержания контакта |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>разговорное</i> | • <i>межстилевое</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>употребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

БОРМОТАНИЕ – *mutter*

(оптимальное соответствие)

- | | |
|--------------------------------|--|
| • сообщение | • сообщение |
| • устное | • устное |
| • невнятное | • О |
| • произносимое тихим голосом | • произносимое тихим голосом |
| • с целью поддержания контакта | • с целью пожаловаться или выразить раздражение так, чтобы окружающие этого не слышали |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |

- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

БРАНЬ – abuse

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- содержащее **оскорбительные**, грубые слова
- в виде нападок на адресата (ов)
- **с целью выразить недовольство в резких выражениях**
- НЕГАТИВНОЕ
- **ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- сообщение
- устное
- содержащее **жесткие** или грубые слова
- в виде нападок на адресата (ов)
- **с целью оскорбления**
- НЕГАТИВНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

БРАНЬ – invective

(подходящее соответствие)

- сообщение
- устное
- содержащее **оскорбительные**, грубые слова
- в виде нападок на адресата (ов)
- **с целью выразить недовольство в резких выражениях**
- НЕГАТИВНОЕ
- **ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*

- сообщение
- устное
- содержащее грубые слова
- в виде нападок на адресата (ов)
- **с целью обвинения за совершенные действия**
- НЕГАТИВНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *общенародное*
- *современное*

- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

БРИФИНГ – briefing (подходящее соответствие)

- сообщение
- устное
- **о позиции правительства, официального ведомства**
- с целью предоставить информацию
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *дипломатическое*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- сообщение
- устное
- **О**
- с целью предоставить информацию или **инструкции**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ВЫГОВОР – scolding (оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- в виде **серьезного** замечания
- с целью осуждения за проступок
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- сообщение
- устное
- в виде **сердитого** замечания
- с целью осуждения за проступок
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ВЫГОВОР – talking-to (оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- в виде **серьезного** замечания
- с целью осуждения за проступок
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ

- сообщение
- устное
- в виде **сердитого** замечания
- с целью осуждения за проступок
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ

- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ВЫГОВОР – dressing-down

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- в виде **серьезного** замечания
- с целью осуждения за проступок
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- сообщение
- устное
- в виде **сердитого** замечания
- с целью осуждения за проступок
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *разговорное*
- *общенародное*
- *устаревшее*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ВЫГОВОР – telling-off

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- в виде **серьезного** замечания
- с целью осуждения за проступок
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- сообщение
- устное
- в виде **сердитого** замечания
- с целью осуждения за проступок
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *американское*
- *малоупотребительное*

ВЫГОВОР – reprimand

(подходящее соответствие)

- сообщение
- устное
- **О**
- в виде серьезного замечания
- с целью осуждения за проступок

- сообщение
- устное
- **официальное**
- в виде серьезного замечания
- с целью выражения
неодобрения

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ВЫГОВОР – reproof

(подходящее соответствие)

- сообщение
- устное
- **О**
- **в виде серьезного замечания**
- с целью осуждения за проступок
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- сообщение
- устное
- **обвинительное или неодобрительное**
- **О**
- с целью осуждения
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ВЫГОВОР – wiggling

(подходящее соответствие)

- сообщение
- устное
- в виде **серьезного** замечания
- с целью осуждения за проступок
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- сообщение
- устное
- в виде **сердитого** замечания
- с целью осуждения за проступок
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *разговорное*
- *общенародное*
- *устаревшее*
- *британское*
- *малоупотребительное*

ВЫСКАЗЫВАНИЕ – utterance

(оптимальное соответствие)

- сообщение

- сообщение

- устное
- в виде суждения
- с целью изложить мнение
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- устное или **письменное**
- в виде суждения
- с целью изложить мнение
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- **официально-деловое**
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ВЫСКАЗЫВАНИЕ – dictum

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- **О**
- в виде суждения
- с целью изложить мнение
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- сообщение
- устное
- **официальное**
- в виде суждения **властей**
- с целью изложить мнение
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- **специальное (юридическое)**
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ВЫСКАЗЫВАНИЕ – statement

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- **О**
- **О**
- в виде суждения
- с целью изложить мнение
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- сообщение
- устное или **письменное**
- **официальное**
- **о важном событии**
- в виде суждения
- с целью изложить мнение или **информировать**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- **официально-деловое**
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ВЫСТУПЛЕНИЕ – speech

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- **О**
- перед группой людей
- с целью высказывания мнения
или предоставления
информации
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- сообщение
- устное
- **официальное**
- перед **большой** группой людей
- с целью высказывания мнения
или предоставления
информации
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ВЫСТУПЛЕНИЕ – address

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- **О**
- **О**
- перед группой людей
- **О**
- с целью высказывания мнения
или предоставления
информации
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- сообщение
- устное
- **официальное**
- **подготовленное**
- перед группой людей
- **по важному поводу**
- с целью высказывания мнения
или предоставления
информации
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- **официально-деловое**
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ВЫГОВОР – scolding

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- в виде **серьезного** замечания

- сообщение
- устное
- в виде **сердитого** замечания

- с целью осуждения за проступок
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- **межстилевое**
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- с целью осуждения за проступок
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ВЫГОВОР – talking-to

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- в виде **серьезного** замечания
- с целью осуждения за проступок
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- сообщение
- устное
- в виде **сердитого** замечания
- с целью осуждения за проступок
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ВЫГОВОР – dressing-down

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- в виде **серьезного** замечания
- с целью осуждения за проступок
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- сообщение
- устное
- в виде **сердитого** замечания
- с целью осуждения за проступок
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *разговорное*
- *общенародное*
- *устаревшее*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ВЫГОВОР – telling-off

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное

- сообщение
- устное

- в виде **серьезного** замечания
- с целью осуждения за проступок
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- в виде **сердитого** замечания
- с целью осуждения за проступок
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *американское*
- *малоупотребительное*

ВЫГОВОР – reprimand

(подходящее соответствие)

- сообщение
- устное
- **О**
- в виде серьезного замечания
- с целью осуждения за проступок
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- сообщение
- устное
- **официальное**
- в виде серьезного замечания
- с целью выражения
неодобрения
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ВЫГОВОР – reproof

(подходящее соответствие)

- сообщение
- устное
- **О**
- в виде серьезного замечания
- с целью осуждения за проступок
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- сообщение
- устное
- **обвинительное или**
неодобрительное
- **О**
- с целью осуждения
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ВЫГОВОР – wiggling

(подходящее соответствие)

- сообщение
- устное
- в виде **серьезного** замечания
- с целью осуждения за проступок
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- сообщение
- устное
- в виде **сердитого** замечания
- с целью осуждения за проступок
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *разговорное*
- *общенародное*
- *устаревшее*
- *британское*
- *малоупотребительное*

ВЫСКАЗЫВАНИЕ – utterance

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- в виде суждения
- с целью изложить мнение
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- сообщение
- устное или **письменное**
- в виде суждения
- с целью изложить мнение
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ВЫСКАЗЫВАНИЕ – dictum

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- **О**
- в виде суждения
- с целью изложить мнение
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*

- сообщение
- устное
- **официальное**
- в виде суждения **властей**
- с целью изложить мнение
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *специальное (юридическое)*
- *современное*

- общераспространенное
- высокоупотребительное

- общераспространенное
- малоупотребительное

ВЫСКАЗЫВАНИЕ – statement

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- **О**
- **О**
- в виде суждения
- с целью изложить мнение

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- высокоупотребительное

- сообщение
- устное или **письменное**
- **официальное**
- **о важном событии**
- в виде суждения
- с целью изложить мнение или **информировать**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- высокоупотребительное

ВЫСТУПЛЕНИЕ – speech

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- **О**
- перед группой людей
- с целью высказывания мнения или предоставления информации
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- высокоупотребительное

- сообщение
- устное
- **официальное**
- перед **большой** группой людей
- с целью высказывания мнения или предоставления информации
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- высокоупотребительное

ВЫСТУПЛЕНИЕ – address

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное

- сообщение
- устное

- **О**
- **О**
- перед группой людей
- **О**
- с целью высказывания мнения
или предоставления
информации
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- **официальное**
- **подготовленное**
- перед группой людей
- **по важному поводу**
- с целью высказывания мнения
или предоставления
информации
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- **официально-деловое**
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ГОМИЛИЯ – homily

(подходящее соответствие)

- сообщение
- устное
- на моральную тему
- **в виде религиозной проповеди**
- **с нравоучительной целью**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- **церковное**
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- сообщение
- устное или **письменное**
- на моральную тему
- **в виде совета**
- **с целью научить как себя
вести**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- **ПРЕНЕБРЕЖИТЕЛЬНОЕ**
- *официально-деловое*
- **общенародное**
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ДОКЛАД – report

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- **начальству**
- в виде извещения
- с целью информирования **о
приходе посетителя**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ

- сообщение
- устное
- **О**
- в виде извещения
- с целью информирования **о
происхождении**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ

- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ДОКЛАД – lecture

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- **подготовленное заранее**
- в виде публичного выступления
- с целью изложения определенной темы
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- сообщение
- устное
- **О**
- в виде публичного выступления
- с целью изложения определенной темы
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

ДОКЛАД – paper

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- **устное**
- подготовленное заранее
- **О**
- в виде публичного выступления
- с целью изложения определенной темы
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- сообщение
- **письменное**
- подготовленное заранее
- **ученым или специалистом**
- в виде **статьи или** публичного выступления
- с целью изложения определенной темы
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ДОКЛАД – report

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- подготовленное заранее
- в виде публичного выступления
- с целью изложения определенной темы
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- межстилевое
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- высокоупотребительное

- сообщение
- устное или письменное
- О
- в виде изложения фактов или событий
- с целью сделать достоянием общественности
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- межстилевое
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- высокоупотребительное

ЖАЛОБА – complaint

(эквивалентное соответствие)

- сообщение
- устное
- выражающее неудовольствие по поводу неприятностей, боли и т.п.
- с целью получить помощь, сочувствие
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- межстилевое
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- высокоупотребительное

- сообщение
- устное
- выражающее неудовольствие по поводу неприятностей, боли и т.п.
- с целью получить помощь, сочувствие
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- межстилевое
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- высокоупотребительное

ЗАВЕРЕНИЕ – assurance

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- в виде обнадеживающего заявления
- с целью убедить, пообещать

- сообщение
- устное
- в виде обнадеживающего заявления
- с целью убедить, успокоить

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

ИЗВЕЩЕНИЕ – notice
(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- в виде **известия**, уведомления
- **О**
- с целью довести до сведения
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- сообщение
- устное
- в виде уведомления
- **о том, что планируется**
- с целью довести до сведения
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ИЗВЕЩЕНИЕ – notification (обычно ед.)
(подходящее соответствие)

- сообщение
- устное
- **О**
- в виде **известия**, уведомления
- с целью довести до сведения
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- сообщение
- устное или **письменное**
- **официальное**
- в виде **объявления**
- с целью уведомить
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ИЗРЕЧЕНИЕ – saying

(оптимальное соответствие)

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| • сообщение | • сообщение |
| • устное | • устное |
| • краткое | • О |
| • О | • известное |
| • в виде яркого суждения | • в виде суждения |
| • с целью выразить мудрую мысль | • с целью выразить мудрую мысль |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>межстилевое</i> | • <i>межстилевое</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>употребительное</i> | • <i>употребительное</i> |

ИЗРЕЧЕНИЕ – dictum

(оптимальное соответствие)

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| • сообщение | • сообщение |
| • устное | • устное |
| • краткое | • краткое |
| • в виде яркого суждения | • в виде совета или мнения |
| • с целью выразить мудрую мысль | • с целью выразить мудрую мысль |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>межстилевое</i> | • <i>межстилевое</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>устаревшее</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>употребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

ИЗРЕЧЕНИЕ – maxim

(оптимальное соответствие)

- | | |
|--|---|
| • сообщение | • сообщение |
| • устное | • устное |
| • краткое | • краткое |
| • в виде яркого суждения | • в виде правил поведения |
| • с целью выразить мудрую
мысль | • с целью выразить жизненный
девиз |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |

- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ИНВЕКТИВА – **invective**

(эквивалентное соответствие)

- сообщение
- устное
- в виде резкого выступления,
оскорбительной речи
- с целью обличения
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- сообщение
- устное
- в виде резкого выступления,
оскорбительной речи
- с целью обличения
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ИНСТРУКТАЖ – **instruction**

(подходящее соответствие)

- сообщение
- устное
- **в виде руководящих указаний**
- с целью ознакомления с
правилами
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- сообщение
- устное
- **в виде обучения**
- с целью ознакомления с **чем-либо**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официальное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ИНСТРУКТАЖ – **instructions (обычно мн.)**

(подходящее соответствие)

- сообщение
- устное

- сообщение
- устное или **письменное**

- в виде руководящих указаний
- с целью ознакомления с правилами
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- в виде руководящих указаний
- с целью указания о необходимости выполнения
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ИНСТРУКТАЖ – briefing (подходящее соответствие)

- сообщение
- устное
- О
- в виде руководящих указаний
- с целью ознакомления с правилами
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- сообщение
- устное
- перед выполнением каких-либо действий
- О
- с целью дачи точных указаний или предоставления существенной информации
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ИНСТРУКТАЖ – directions (только мн.) (подходящее соответствие)

- сообщение
- устное
- в виде руководящих указаний
- с целью ознакомления с правилами
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ

- сообщение
- устное
- в виде инструкций
- с целью указать, что делать или как добраться до места
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ

- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ИСПОВЕДЬ – confession

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- **в виде признания вины**
- **с целью покаяния**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- сообщение
- устное
- **в виде объявления о своих ошибках священнику**
- **с целью получить прощение**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

ИСТОЛКОВАНИЕ – interpretation

(эквивалентное соответствие)

- сообщение
- устное
- в виде разъяснения чего-либо
- с целью сделать ясным, понятным
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- сообщение
- устное
- в виде разъяснения чего-либо
- с целью сделать ясным, понятным
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

ИСТОЛКОВАНИЕ – construction

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное

- сообщение
- устное

- в виде разъяснения чего-либо
- с целью сделать ясным,
понятным
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- **межстилевое**
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- в виде разъяснения чего-либо
- с целью сделать ясным,
понятным
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- **книжное**
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ИСТОЛКОВАНИЕ – explanation

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- в виде разъяснения чего-либо
- с целью сделать ясным,
понятным
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- сообщение
- устное **или письменное**
- в виде разъяснения **смысла**
или причины
- с целью сделать ясным,
понятным
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ИСТОЛКОВАНИЕ – commentary

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- **О**
- **в виде разъяснения чего-либо**
- с целью сделать ясным,
понятным
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*

- сообщение
- устное **или письменное**
- **в средствах массовой**
информации
- **в виде комментариев**
- с целью разъяснить **или**
выразить мнение
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*

КЛЯТВА – vow
(оптимальное соответствие)

- | | |
|---|---|
| • сообщение | • сообщение |
| • устное | • устное |
| • торжественное | • торжественное |
| • в виде обещания | • в виде обещания |
| • подкрепленное упоминанием ценного, священного для говорящего | • О |
| • с целью уверения в чем-либо | • с целью заявления о намерениях |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>межстилевое</i> | • <i>межстилевое</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>малоупотребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

КЛЯТВА – oath
(оптимальное соответствие)

- | | |
|---|--|
| • сообщение | • сообщение |
| • устное | • устное |
| • торжественное | • торжественное |
| • в виде обещания | • в виде обещания говорить правду в суде или хранить верность |
| • подкрепленное упоминанием ценного, священного для говорящего | • подкрепленное упоминанием Бога |
| • с целью уверения в чем-либо | • с целью уверения в чем-либо |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>межстилевое</i> | • <i>официально-деловое</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>малоупотребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

КОММЕНТАРИЙ – comment
(оптимальное соответствие)

- | | |
|-------------|-------------|
| • сообщение | • сообщение |
|-------------|-------------|

- устное
- в виде пояснительных или критических замечаний
- с целью разъяснения
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- устное или **письменное**
- в виде пояснительных или критических замечаний
- с целью разъяснения
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

КОММЕНТАРИЙ – commentary (оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- **О**
- в виде пояснительных или критических замечаний
- с целью разъяснения
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- сообщение
- устное
- **в средствах массовой информации**
- в виде пояснительных или критических замечаний
- с целью разъяснения
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

КОММЕНТАРИЙ – explanatory (оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- в виде пояснительных **или критических** замечаний
- с целью разъяснения
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*

- сообщение
- устное
- в виде пояснительных замечаний
- с целью разъяснения
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- **книжное**
- *общенародное*
- *современное*

- общераспространенное
- высокоупотребительное

- общераспространенное
- малоупотребительное

КОНСУЛЬТАЦИЯ – consultation (оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- в виде совета специалиста по какому-либо вопросу
- с целью разъяснения
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- межстилевое
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- высокоупотребительное

- сообщение
- устное
- в виде совета специалиста по какому-либо вопросу
- с целью разъяснения
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- межстилевое
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- употребительное

ЛЕКЦИЯ – lecture (оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- в виде публичного выступления на определенную тему
- осуществляемое преподавателем вуза **или каким-либо общественным лицом**
- с учебными **или просветительскими** целями
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- межстилевое
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- высокоупотребительное

- сообщение
- устное
- в виде публичного выступления на определенную тему
- осуществляемое преподавателем вуза
- с учебными целями
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- межстилевое
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- употребительное

ЛЕКЦИЯ – lecture (оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное

- сообщение
- устное

- **О**
- неприятное для адресата (ов)
- в виде наставления
- с целью поучения
- НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ
- ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- **длительное**
- неприятное для адресата (ов)
- в виде наставления
- с целью поучения
- НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ
- ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

ЛЕПЕТ – prattle

(приемлемое соответствие)

- сообщение
- устное
- **О**
- невнятное
- высказанное ребенком
- непонятное взрослым
- с целью установления и поддержания контакта
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- ПОЛОЖИТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- сообщение
- устное
- продолжительное
- бессодержательное
- **О**
- **О**
- с целью установления и поддержания контакта
- НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ЛЕПЕТ – babble

(приемлемое соответствие)

- сообщение
- устное
- в виде несвязной речи ребенка
- **О**
- невнятное
- непонятное взрослым

- сообщение
- устное
- **О**
- длительное
- бессмысленное
- **О**

- с целью установления и поддержания контакта
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- ПОЛОЖИТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *американское*
- *малоупотребительное*

ЛЕПЕТ – babble

(приемлемое соответствие)

- сообщение
- устное
- в виде несвязной речи взрослого
- О
- невнятное
- непонятное адресату (ам)
- с целью установления и поддержания контакта
- НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ
- ПРЕНЕБРЕЖИТЕЛЬНОЕ
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- сообщение
- устное
- произносимое одновременно многими людьми
- в состоянии волнения
- невнятное
- непонятное адресату (ам)
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

МОЛВА – rumour (rumor)

(подходящее соответствие)

- сообщение
- устное
- О
- в виде слухов, пересудов
- с целью распространения негативной информации
- НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ

- сообщение
- устное
- неофициальное
- в виде слухов, не всегда правдивых
- с целью распространения информации
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ

- *разговорное*
- *общенародное*
- *устаревшее*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- *разговорное*
- *общенародное*
- ***современное***
- *общераспространенное*
- ***употребительное***

МОНОЛОГ – soliloquy
(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- в виде речи действующего лица в пьесе, фильме или художественном произведении

- сообщение
- устное
- в виде речи действующего лица в пьесе, фильме или художественном произведении

- обращенное к слушателям
- не предполагающее речевого вмешательства других действующих лиц
- с целью высказать свои мысли, чувства

- обращенное к слушателям
- не предполагающее речевого вмешательства других действующих лиц
- с целью высказать свои мысли, чувства

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- ***межстилевое***
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- ***книжное***
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

МОНОЛОГ – monologue (monolog)
(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- пространное
- в виде речи одного лица
- обращенное к слушателям
- не предполагающее **речевого вмешательства слушающих**
- с целью информирования

- сообщение
- устное
- пространное
- в виде речи одного лица
- обращенное к слушателям
- не предполагающее **слушающим прервать говорящего**
- с целью информирования

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

МОРАЛЬ – moral

(подходящее соответствие)

- сообщение
- устное
- в виде наставления
- с целью поучения
- **НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ**
- **ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- сообщение
- устное
- в виде наставления
- с целью поучения
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

НАГОНЯЙ – ticking-off

(подходящее соответствие)

- сообщение
- устное
- в виде **серьезного** замечания
- с целью осуждения за проступок
- **НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ**
- **ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- сообщение
- устное
- в виде **сердитого** замечания
- с целью осуждения за проступок
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *британское*
- *малоупотребительное*

НАГОНЯЙ – telling-off

(подходящее соответствие)

- сообщение

- сообщение

- устное
- в виде **серьезного** замечания
- с целью осуждения за проступок
- **НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ**
- **ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- устное
- в виде **сердитого** замечания
- с целью осуждения за проступок
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *американское*
- *малоупотребительное*

НАГОНЯЙ – scolding
(подходящее соответствие)

- сообщение
- устное
- в виде **серьезного** замечания
- с целью осуждения за проступок
- **НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ**
- **ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- сообщение
- устное
- в виде **сердитого** замечания
- с целью осуждения за проступок
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *книжное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

НАЗИДАНИЕ – sermon
(подходящее соответствие)

- сообщение
- устное
- **О**
- **О**
- в виде поучения, наставления
- с воспитательными целями
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *книжное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- сообщение
- устное
- **длительное**
- **неприятное для адресата**
- в виде поучения, наставления
- с воспитательными целями
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **ПРЕНЕБРЕЖИТЕЛЬНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

НАЗИДАНИЕ – lecture

(приемлемое соответствие)

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">• сообщение• устное• О• О• в виде поучения, наставления• с воспитательными целями• НЕОЦЕНОЧНОЕ• НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ• <i>книжное</i>• <i>общенародное</i>• <i>современное</i>• <i>общераспространенное</i>• <i>употребительное</i> | <ul style="list-style-type: none">• сообщение• устное• длительное• неприятное для адресата• в виде наставления• с целью поучения• НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ• ОТРИЦАТЕЛЬНО - ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ• <i>межстилевое</i>• <i>общенародное</i>• <i>современное</i>• <i>общераспространенное</i>• <i>употребительное</i> |
|---|--|

НАКАЗ – instructions (мн.)

(подходящее соответствие)

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">• сообщение• устное• в виде совета• с целью оградить от возможных неприятностей• НЕОЦЕНОЧНОЕ• НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ• <i>разговорное</i>• <i>общенародное</i>• <i>устаревающее</i>• <i>общераспространенное</i>• <i>малоупотребительное</i> | <ul style="list-style-type: none">• сообщение• устное• в виде совета (часто совета начальства)• с целью помочь• НЕОЦЕНОЧНОЕ• НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ• <i>межстилевое</i>• <i>общенародное</i>• <i>современное</i>• <i>общераспространенное</i>• <i>малоупотребительное</i> |
|---|--|

НАКАЗ – order

(подходящее соответствие)

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">• сообщение• устное• О• в виде совета, наставления• с целью оградить от возможных неприятностей | <ul style="list-style-type: none">• сообщение• устное• высказанное начальством• в виде наставления, рекомендаций• с целью добиться исполнения |
|--|--|

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *разговорное*
- *общенародное*
- *устаревающее*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

НАКАЗ – mandate

(подходящее соответствие)

- сообщение
- устное
- **О**
- **в виде совета, наставления**
- **с целью оградить от
возможных неприятностей**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *разговорное*
- *общенародное*
- *устаревающее*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- сообщение
- устное
- **официальное**
- **в виде приказа начальства**
- **с целью добиться
исполнения**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

НАМЕК – hint

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- в виде неясно высказанной
мысли
- с целью заставить адресата
догадаться об истинных
намерениях
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- сообщение
- устное
- в виде неясно высказанной
мысли
- с целью заставить адресата
догадаться об истинных
намерениях
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

НАМЕК – allusion

(оптимальное соответствие)

- | | |
|---|--|
| • сообщение | • сообщение |
| • устное | • устное |
| • в виде неясно высказанной мысли | • в виде неясно высказанной мысли |
| • О | • во время речи о чем-либо другом |
| • с целью заставить адресата догадаться об истинных намерениях | • с целью завуалировать смысл |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>межстилевое</i> | • <i>официально-деловое</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>малоупотребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

НАМЕК – allusion

(оптимальное соответствие)

- | | |
|---|--|
| • сообщение | • сообщение |
| • устное | • устное или письменное |
| • в виде неясно высказанной мысли | • в виде высказанной мысли не на прямую |
| • с целью заставить адресата догадаться об истинных намерениях | • с целью сослаться на что-либо |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>межстилевое</i> | • <i>официально-деловое</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>малоупотребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

НАСТАВЛЕНИЕ – admonition (admonishment)

(оптимальное соответствие)

- | | |
|-------------|-------------|
| • сообщение | • сообщение |
| • устное | • устное |
| • краткое | • краткое |

- **в виде яркого суждения**
- с целью выразить мудрую
мысль
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- **в виде совета или мнения**
- с целью выразить мудрую
мысль
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

НАСТАВЛЕНИЕ – **exhortation** (оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- в виде **поучающего совета, указания**
- **с целью нравоучения или предупреждения**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- сообщение
- устное
- в виде совета
- **с целью убедить**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

НАСТАВЛЕНИЕ – **injunction** (подходящее соответствие)

- сообщение
- устное
- в виде **поучающего совета, указания**
- **О**
- **с целью нравоучения или предупреждения**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*

- сообщение
- устное
- **в виде судебного приказа**
- **содержащего указание делать или не делать что-либо**
- **с целью предупреждения не делать что-либо**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*

- | | |
|-------------------------------|-------------------------------|
| • <i>общенародное</i> | • <i>юридическое</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>малоупотребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

НОТАЦИЯ – lecture

(подходящее соответствие)

- | | |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| • сообщение | • сообщение |
| • устное | • устное |
| • О | • длительное |
| • О | • неприятное для адресата |
| • в виде нравоучения | • в виде наставления |
| • с целью поучения | • с целью поучения |
| • НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ | • НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>разговорное</i> | • <i>межстилевое</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>устаревшее</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>употребительное</i> | • <i>употребительное</i> |

НОТАЦИЯ – reprimand

(приемлемое соответствие)

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------------|
| • сообщение | • сообщение |
| • устное | • устное |
| • О | • официальное |
| • в виде нравоучения | • в виде серьезного замечания |
| • с целью поучения | • с целью выражения неодобрения |
| • НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>разговорное</i> | • <i>книжное</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>устаревшее</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>употребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

ПРАВОУЧЕНИЕ – lecture

(подходящее соответствие)

- | | |
|-------------|-------------|
| • сообщение | • сообщение |
|-------------|-------------|

- устное
- **О**
- **О**
- **в виде внушения нравственных истин**
- **с воспитательными целями**
- НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ
- ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- устное
- длительное
- **неприятное для адресата**
- **в виде наставления**
- **с целью поучения**
- НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ
- ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

ПРАВОУЧЕНИЕ – preach (подходящее соответствие)

- сообщение
- устное
- **О**
- **О**
- **в виде внушения нравственных истин**
- с воспитательными целями
- **НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ**
- ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- сообщение
- устное
- **нудное**
- **нежелательное для адресата**
- **в виде советов по поведению**
- с воспитательными целями
- **ПРЕНЕБРЕЖИТЕЛЬНОЕ**
- ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ПРАВОУЧЕНИЕ – admonition (admonishment) (приемлемое соответствие)

- сообщение
- устное
- **в виде внушения нравственных истин**
- с воспитательными целями
- **НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ**

- сообщение
- устное
- **в виде поучающего совета или критики**
- с целью предупреждения
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**

- **ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**

- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**

- *книжное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ОБЗОР – survey
(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- в сжатом виде
- **о связанных между собой фактах или событиях**
- с целью информирования **общественности**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- сообщение
- устное
- в сжатом виде
- **без деталей**
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ОБЗОР – roundup
(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- в сжатом виде
- **о связанных между собой фактах или событиях**
- с целью информирования **общественности**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- сообщение
- устное
- в сжатом виде
- **в виде изложения основных происшедших событий**
- с целью информирования **общественности**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ОБЗОР – overview

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- в сжатом виде
- **о связанных между собой фактах или событиях**
- с целью информирования **общественности**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- сообщение
- устное
- в сжатом виде
- **содержащее главную информацию без деталей**
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

ОБЗОР – review

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- **в сжатом виде**
- **о связанных между собой фактах или событиях**
- с целью информирования **общественности**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- сообщение
- устное или **письменное**
- **О**
- **в средствах массовой информации**
- с целью **выразить мнение о чем-либо**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ОБРАЩЕНИЕ – address

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- **О**
- сделанное по важному поводу
- **в виде призыва, воззвания, просьбы**

- сообщение
- устное
- **официальное**
- сделанное по важному поводу
- **в виде подготовленной речи перед аудиторией**

- с целью привлечь внимание
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- с целью привлечь внимание
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ОБРАЩЕНИЕ – **appeal** (подходящее соответствие)

- сообщение
- устное
- **О**
- **сделанное по важному поводу**
- в виде **призыва, воззвания, просьбы**
- **с целью привлечь внимание**

- сообщение
- устное
- **срочное**
- **О**
- в виде **настойчивой** просьбы

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- **с целью вызвать положительную реакцию адресата(ов)**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ОБЪЯСНЕНИЕ – **interpretation** (оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- в виде разъяснения **смысла или причины**
- с целью сделать ясным, понятным
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*

- сообщение
- устное
- в виде разъяснения чего-либо
- с целью сделать ясным, понятным
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*

- общераспространенное
- употребительное

- общераспространенное
- употребительное

ОБЪЯСНЕНИЕ – explanation
(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- в виде разъяснения смысла или причины
- с целью сделать ясным, понятным
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- межстилевое
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- употребительное

- сообщение
- **письменное** или устное
- в виде разъяснения смысла или причины
- с целью сделать ясным, понятным
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- межстилевое
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- **высокоупотребительное**

ОГЛАСКА – publicity
(приемлемое соответствие)

- сообщение
- устное
- **О**
- в виде разглашения информации
- с целью привлечь внимание общественности
- **НЕГАТИВНОЕ**
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- разговорное
- общенародное
- устаревшее
- общераспространенное
- малоупотребительное

- сообщение
- устное **или письменное**
- в средствах массовой информации
- **О**
- с целью привлечь **интерес или** внимание общественности
- **ОДОБРИТЕЛЬНОЕ**
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- межстилевое
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- употребительное

ОГЛАШЕНИЕ – proclamation
(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- **О**

- сообщение
- устное
- **официальное**

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • О • в виде объявления • с целью сделать всеобщим достоянием • НЕОЦЕНОЧНОЕ • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ • <i>официально-деловое</i> • <i>общенародное</i> • <i>устаревшее</i> • <i>общераспространенное</i> • <i>малоупотребительное</i> | <ul style="list-style-type: none"> • имеющее исключительно важное значение • в виде объявления • с целью сделать всеобщим достоянием • НЕОЦЕНОЧНОЕ • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ • <i>официально-деловое</i> • <i>общенародное</i> • <i>современное</i> • <i>общераспространенное</i> • <i>малоупотребительное</i> |
|--|---|

ОГЛАШЕНИЕ – pronouncement

(подходящее соответствие)

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • сообщение • устное • О • в виде объявления • с целью сделать всеобщим достоянием • НЕОЦЕНОЧНОЕ • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ • <i>официально-деловое</i> • <i>общенародное</i> • <i>устаревшее</i> • <i>общераспространенное</i> • <i>малоупотребительное</i> | <ul style="list-style-type: none"> • сообщение • устное • торжественное • в виде заявления • с целью информировать о чем-либо важном • НЕОЦЕНОЧНОЕ • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ • <i>официально-деловое</i> • <i>общенародное</i> • <i>современное</i> • <i>общераспространенное</i> • <i>малоупотребительное</i> |
|---|---|

ОГОВОРКА

(отсутствие соответствия)

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • сообщение • устное • краткое • в виде разъяснительной поправки, дополнения • с целью пояснения • НЕОЦЕНОЧНОЕ • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ • <i>книжное</i> • <i>специальное</i> | <ul style="list-style-type: none"> • 0 • 0 • 0 • 0 • 0 • 0 • 0 • 0 • 0 |
|--|---|

- | | |
|------------------------|-----|
| • современное | • 0 |
| • общераспространенное | • 0 |
| • употребительное | • 0 |

ОПОВЕЩЕНИЕ – notification (обычно ед.)

(оптимальное соответствие)

- | | |
|-----------------------------|----------------------------|
| • сообщение | • сообщение |
| • устное | • устное или письменное |
| • О | • официальное |
| • в виде известия | • в виде объявления |
| • с целью уведомить | • с целью уведомить |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>официально-деловое</i> | • <i>книжное</i> |
| • общенародное | • общенародное |
| • современное | • современное |
| • общераспространенное | • общераспространенное |
| • малоупотребительное | • малоупотребительное |

ОТГОВОРЫ – dissuasion

(оптимальное соответствие)

- | | |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| • сообщение | • сообщение |
| • устное | • устное |
| • в виде просьбы | • в виде совета |
| • с целью убедить не делать чего-либо | • с целью убедить не делать чего-либо |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>разговорное</i> | • <i>официальное</i> |
| • общенародное | • общенародное |
| • <i>устаревающее</i> | • <i>современное</i> |
| • общераспространенное | • общераспространенное |
| • малоупотребительное | • малоупотребительное |

ОТКРОВЕНИЕ – revelation

(подходящее соответствие)

- | | |
|---|---|
| • сообщение | • сообщение |
| • устное | • устное |
| • открывающее сокровенные мысли или секрет | • открывающее секрет |
| • О | • в виде удивительного или интересного факта |

- с целью признания в чем-либо
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- с целью сделать достоянием
общественности
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ОТПОВЕДЬ – reproof
(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- неодобрительное

- сообщение
- устное
- **обвинительное** или
неодобрительное

- с целью осуждения
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- с целью осуждения
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ОТПОВЕДЬ – rebuke
(подходящее соответствие)

- сообщение
- устное
- **О**
- неодобрительное
- **О**
- с целью осуждения
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- сообщение
- устное
- **официальное**
- неодобрительное
- **резкое**
- с целью критики
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официальное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ОТЧЕТ – account

(оптимальное соответствие)

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">• сообщение• устное• в виде объяснения или изложения произошедшего• с целью информирования• НЕОЦЕНОЧНОЕ• НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ• <i>межстилевое</i>• <i>общенародное</i>• <i>современное</i>• <i>общераспространенное</i>• <i>малоупотребительное</i> | <ul style="list-style-type: none">• сообщение• устное или письменное• в виде объяснения или изложения произошедшего• с целью информирования• НЕОЦЕНОЧНОЕ• НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ• <i>межстилевое</i>• <i>общенародное</i>• <i>современное</i>• <i>общераспространенное</i>• <i>высокоупотребительное</i> |
|--|--|

ОТЧЕТ – report

(оптимальное соответствие)

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">• сообщение• устное• О• в виде объяснения или изложения произошедшего• с целью информирования• НЕОЦЕНОЧНОЕ• НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ• <i>межстилевое</i>• <i>общенародное</i>• <i>современное</i>• <i>общераспространенное</i>• <i>малоупотребительное</i> | <ul style="list-style-type: none">• сообщение• устное или письменное• в средствах массовой информации• в виде изложения произошедшего• с целью информирования• НЕОЦЕНОЧНОЕ• НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ• <i>межстилевое</i>• <i>общенародное</i>• <i>современное</i>• <i>общераспространенное</i>• <i>высокоупотребительное</i> |
|--|--|

ПЛЕНАРНЫЙ ДОКЛАД – plenary

(оптимальное соответствие)

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">• сообщение• устное• в виде публичного выступления• на конференции или собрании• для всех участников• с целью изложения проблемы, представляющей общий интерес | <ul style="list-style-type: none">• сообщение• устное• в виде публичного выступления• на конференции или собрании• для всех участников• с целью изложения проблемы, представляющей общий интерес |
|---|---|

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ПОДСКАЗКА – prompt

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- **высказанное незаметно**
- **тихим голосом или шепотом**
- с целью оказания помощи в
высказывании
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- сообщение
- устное
- **О**
- **О**
- с целью оказания помощи в
высказывании
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

ПОЛИТИНФОРМАЦИЯ – political briefing

(подходящее соответствие)

- сообщение
- устное
- **на предприятии или в
учреждении**
- о текущих политических
событиях
- с целью информирования масс
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *политическое*
- *устаревшее (советизм)*
- *советское*
- *малоупотребительное*

- сообщение
- устное
- **О**
- о текущих политических
событиях
- с целью информирования масс
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ПОЛУНАМЕКИ (только мн.) – **gentle hint**
(оптимальное соответствие)

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • сообщение • устное • в виде неясно высказанной мысли • с целью скрыть истинный смысл
 • НЕОЦЕНОЧНОЕ • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ • <i>разговорное</i> • <i>общенародное</i> • <i>современное</i> • <i>общераспространенное</i> • <i>малоупотребительное</i> | <ul style="list-style-type: none"> • сообщение • устное • в виде неясно высказанной мысли • с целью ненавящево заставить адресата догадаться об истинных намерениях • НЕОЦЕНОЧНОЕ • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ • <i>межстилевое</i> • <i>общенародное</i> • <i>современное</i> • <i>общераспространенное</i> • <i>употребительное</i> |
|---|---|

ПОЛУСЛОВА (только мн.) – **hint**
(подходящее соответствие)

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • сообщение • устное • в виде недоконченной, неясной речи • с целью скрыть истинные намерения
 • НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ • <i>разговорное</i> • <i>общенародное</i> • <i>современное</i> • <i>общераспространенное</i> • <i>высокоупотребительное</i> | <ul style="list-style-type: none"> • сообщение • устное • в виде неясно высказанной мысли • с целью заставить адресата догадаться об истинных намерениях • НЕОЦЕНОЧНОЕ • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ • <i>межстилевое</i> • <i>общенародное</i> • <i>современное</i> • <i>общераспространенное</i> • <i>употребительное</i> |
|--|--|

ПОУЧЕНИЕ – **lecture**
(подходящее соответствие)

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • сообщение • устное • О | <ul style="list-style-type: none"> • сообщение • устное • длительное |
|---|---|

- в виде наставления
- с воспитательными целями
- НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *устаревающее*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- в виде **неприятного** наставления
- с воспитательными целями
- НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ
- **ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

ПОУЧЕНИЕ — homily
(приемлемое соответствие)

- сообщение
- устное
- **О**
- в виде наставления
- с воспитательными целями
- НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *устаривающее*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- сообщение
- устное или **письменное**
- **короткое**
- в виде наставления
- с воспитательными целями
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **ПРЕНЕБРЕЖИТЕЛЬНОЕ**
- *книжное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ПРЕЗЕНТАЦИЯ — presentation
(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- в виде официального выступления
- часто сопровождаемое компьютерными слайдами
- с целью информирования слушающих
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *специальное*

- сообщение
- устное
- в виде официального выступления
- часто сопровождаемое компьютерными слайдами
- с целью информирования слушающих
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *специальное*

- современное
- общераспространенное
- употребительное

- современное
- общераспространенное
- высокоупотребительное

ПРЕСС – КОНФЕРЕНЦИЯ – press/news conference
(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- осуществляемое известным лицом
- для средств массовой информации
- с целью информирования по определенному вопросу
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- официально-деловое
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- малоупотребительное

- сообщение
- устное
- осуществляемое известным лицом
- для средств массовой информации
- с целью информирования по определенному вопросу
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- официально-деловое
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- употребительное

ПРИВЕТСТВИЕ – greeting
(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- в виде обращения при встрече
- с целью выразить дружелюбие, доброжелательность
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- межстилевое
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- высокоупотребительное

- сообщение
- устное
- в виде обращения при встрече
- с целью выразить дружелюбие, доброжелательность
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- межстилевое
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- употребительное

ПРИВЕТСТВИЕ – salutation
(подходящее соответствие)

- сообщение
- устное
- в виде обращения при встрече

- сообщение
- устное или письменное
- в виде обращения при встрече или в письме

- с целью выразить дружелюбие, доброжелательность
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- с целью выразить дружелюбие, доброжелательность
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *общенародное*
- *устаревшее*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ПРИЗЫВ – **appeal**

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- **О**
- в виде настойчивой просьбы
- с целью вызвать положительную реакцию адресата(ов)

- сообщение
- устное
- **срочное**
- в виде настойчивой просьбы
- с целью вызвать положительную реакцию адресата(ов)

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ПРИЗЫВ – **call**

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- в виде настойчивой просьбы
- с целью вызвать положительную реакцию адресата (ов)

- сообщение
- устное
- в виде настойчивой просьбы или **требования**
- с целью заставить сделать что-либо

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *общенародное*
- *современное*

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*

- общераспространенное
- высокоупотребительное

- общераспространенное
- высокоупотребительное

ПРОПОВЕДЬ – sermon
(оптимальное соответствие)

- | | |
|--|--|
| • сообщение | • сообщение |
| • устное | • устное |
| • в виде религиозно-назидательной речи произносимое в церкви священослужителем | • в виде религиозно-назидательной речи произносимое в церкви священослужителем |
| • с целью распространения вероучений | • с целью распространения вероучений |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>высокое</i> | • <i>межстилевое</i> |
| • <i>церковное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>высокоупотребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

ПРОПОВЕДЬ – sermon
(подходящее соответствие)

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| • сообщение | • сообщение |
| • устное | • устное |
| • в виде нравоучительной речи | • в виде нравоучительной речи |
| • с целью поучения, наставления | • с целью поучения, наставления |
| • НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • ПРЕНЕБРЕЖИТЕЛЬНОЕ |
| • <i>межстилевое</i> | • <i>разговорное</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>употребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

ПРОСЬБА – request
(оптимальное соответствие)

- | | |
|-------------|-------------|
| • сообщение | • сообщение |
| • устное | • устное |

- **О**
- в виде обращения к кому-либо с призывом удовлетворить нужды
- с целью получения положительной реакции адресата (ов)
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- **вежливое или официальное**
- в виде обращения к кому-либо с призывом удовлетворить нужды
- с целью получения положительной реакции адресата (ов)
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ПРОСЬБА – entreaty

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- **О**
- **О**
- в виде обращения к кому-либо с призывом удовлетворить нужды
- с целью получения положительной реакции адресата(ов)
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- сообщение
- устное
- **вежливое**
- **по серьезному поводу**
- в виде обращения к кому-либо с призывом удовлетворить нужды
- с целью получения положительной реакции адресата(ов)
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

РАДИОГРАММА – radiogram

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- срочное

- сообщение
- устное
- срочное

- в виде телеграммы
- передаваемое по радио
- с целью донесения информации
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- в виде телеграммы
- передаваемое по радио
- с целью донесения информации
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *техническое*
- *устаревающее*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

РАЗНОС – dressing-down

(подходящее соответствие)

- сообщение
- устное
- **в виде резкой критики**
- с целью осуждения за проступок
- **НЕГАТИВНОЕ**
- **ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- сообщение
- устное
- **в виде сердитого замечания**
- с целью осуждения за проступок
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *устаревшее*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

РАЗНОС – rebuke

(приемлемое соответствие)

- сообщение
- устное
- **О**
- **О**
- в виде резкой критики
- с целью осуждения за проступок
- **НЕГАТИВНОЕ**
- **ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*

- сообщение
- устное
- **официальное**
- **неодобрительное**
- в виде резкой критики
- с целью осуждения
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *официальное*
- *общенародное*
- *современное*

- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

РАЗНОС – blowing-up

(приемлемое соответствие)

- *сообщение*
- *устное*
- **О**
- **О**
- **в виде резкой критики**
- **О**
- **с целью осуждения за проступок**
- **НЕГАТИВНОЕ**
- **ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- *сообщение*
- *устное*
- **импульсивное**
- **неодобрительное**
- **в виде сердитого замечания**
- **сопровождаемого криком**
- **с целью осуждения**
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

РАЗНОС – slating

(приемлемое соответствие)

- *сообщение*
- *устное*
- **в виде резкой критики**
- **с целью осуждения за проступок**
- **НЕГАТИВНОЕ**
- **ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- *сообщение*
- *устное*
- **в виде резкой критики**
- **с целью осуждения**
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *межстилевое*
- *специальное (журналистское)*
- *современное*
- *британское*
- *малоупотребительное*

РАЗЪЯСНЕНИЕ – explanation

(оптимальное соответствие)

- *сообщение*
- *устное*

- *сообщение*
- *устное или письменное*

- в виде объяснения смысла и/или причины
- с целью сделать ясным, понятным
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- в виде объяснения смысла и/или причины
- с целью сделать ясным, понятным
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

РАЗЪЯСНЕНИЕ – interpretation (оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- **в виде объяснения смысла и/или причины**
- с целью сделать ясным, понятным
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- сообщение
- устное
- **в виде объяснения значения и важности событий или действий**
- с целью сделать ясным, понятным
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

РАЗЪЯСНЕНИЕ – elucidation (оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- **в виде объяснения смысла и/или причины**
- с целью сделать ясным, понятным
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ

- сообщение
- устное
- **в виде объяснения того, что трудно понять**
- с целью сделать ясным, понятным
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ

- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- *официально-деловое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

РАЗЪЯСНЕНИЕ – clarification

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- **О**
- в виде объяснения смысла и/или причины
- с целью сделать ясным,

ПОНЯТНЫМ

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- сообщение
- устное
- **детальное**
- в виде объяснения смысла и/или причины
- с целью сделать ясным

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

РАССКАЗ – story

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- в виде изложения событий
- с целью информирования адресата (ов)
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- сообщение
- устное
- в виде изложения событий
- с целью информирования адресата (ов)
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

РАССКАЗ – account

(оптимальное соответствие)

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none">• сообщение• устное• О• в виде изложения событий• с целью информирования адресата (ов)• НЕОЦЕНОЧНОЕ• НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ• <i>межстилевое</i>• <i>общенародное</i>• <i>современное</i>• <i>общераспространенное</i>• <i>высокоупотребительное</i> | <ul style="list-style-type: none">• сообщение• устное или письменное• детальное• в виде изложения событий, фактов• с целью информирования адресата (ов)• НЕОЦЕНОЧНОЕ• НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ• <i>межстилевое</i>• <i>общенародное</i>• <i>современное</i>• <i>общераспространенное</i>• <i>высокоупотребительное</i> |
|--|---|

РАССКАЗ – description

(оптимальное соответствие)

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">• сообщение• устное• О• в виде изложения событий• с целью информирования адресата (ов)• НЕОЦЕНОЧНОЕ• НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ• <i>межстилевое</i>• <i>общенародное</i>• <i>современное</i>• <i>общераспространенное</i>• <i>высокоупотребительное</i> | <ul style="list-style-type: none">• сообщение• устное или письменное• детальное• в виде описания• с целью информирования адресата (ов)• НЕОЦЕНОЧНОЕ• НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ• <i>межстилевое</i>• <i>общенародное</i>• <i>современное</i>• <i>общераспространенное</i>• <i>употребительное</i> |
|---|--|

РЕКОМЕНДАЦИЯ – recommendation

(оптимальное соответствие)

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">• сообщение• устное• в виде совета, указания• с целью предложить, как лучше поступить | <ul style="list-style-type: none">• сообщение• устное• в виде совета, предложения• с целью предложить, как лучше поступить |
|---|--|

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

РЕЧЬ – speech

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- **О**
- **О**
- обращенное к слушателям
- в виде публичного выступления
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- сообщение
- устное
- **официальное**
- **по особому случаю**
- обращенное к слушателям
- в виде публичного выступления
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

РЕЧЬ – oration

(оптимальное соответствие)

- *сообщение*
- устное
- **О**
- **О**
- обращенное к слушателям
- в виде публичного выступления
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*

- *сообщение*
- устное
- **официальное**
- **торжественное**
- обращенное к слушателям
- в виде публичного выступления
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *общенародное*
- *современное*

- общераспространенное
- высокоупотребительное

- общераспространенное
- малоупотребительное

РОССКАЗНИ – cock-and-bull story

(подходящее соответствие)

- сообщение
- устное
- не внушающее доверие
- с целью **исказить** события, факты

- **НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ**
- **ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *народно-разговорное*
- *общенародное*
- *устаревающее*
- общераспространенное
- малоупотребительное

- сообщение
- устное
- не внушающее доверие
- с целью **приукрасить** события, факты

- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- общераспространенное
- малоупотребительное

РОССКАЗНИ – tale (tales)

(приемлемое соответствие)

- сообщение
- устное
- не внушающее доверие
- с целью исказить события, факты

- **НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ**
- **ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *народно-разговорное*
- *общенародное*
- *устаревающее*
- общераспространенное
- малоупотребительное

- сообщение
- устное
- не внушающее доверие
- с целью исказить события, факты

- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- общераспространенное
- употребительное

РОССКАЗНИ – yarn

(приемлемое соответствие)

- сообщение
- устное
- **О**

- сообщение
- устное
- **обычно длинное не совсем**

- **О**

- не внушающее доверие
- с целью **исказить** события, факты
- **НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ**
- **ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *народно-разговорное*
- *общенародное*
- *устаревающее*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

правдивое

- **содержащее увлекательные, вымышленные детали**
- не внушающее доверие
- с целью **приукрасить** события, факты
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

СЛОВЕСА – *verbiage*

(приемлемое соответствие)

- сообщение
- устное
- **О**
- **О**
- **содержащее напыщенные, вычурные слова**
- с целью информирования
- **НЕГАТИВНОЕ**
- **ИРОНИЧНОЕ**
- *разговорно-сниженное*
- *общенародное*
- *устаревшее*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- сообщение
- устное **или письменное**
- **длинное**
- **скучное**
- **содержащее много ненужных слов**
- с целью информирования
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *книжное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

СЛОВО – *speech*

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- официальное
- **О**
- обращенное к слушателям
- в виде публичного выступления

- сообщение
- устное
- официальное
- **по особому случаю**
- обращенное к **большому числу** слушателей
- в виде публичного выступления

- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

СЛОВО – address

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- официальное
- **О**
- обращенное к слушателям
- **в виде публичного**

выступления

- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- сообщение
- устное
- официальное
- **по особому случаю**
- обращенное к слушателям
- **в виде подготовленной речи**

СЛУХ, СЛУХИ – rumour, rumours (rumor, rumors) (приемлемые соответствия)

- сообщение
- устное
- не подтвержденное
- **О**
- в виде известия о ком-нибудь (чем-нибудь)
- распространяемое от одного человека к другому
- с целью информирования
- **НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ**
- **ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**

- сообщение
- устное
- не подтвержденное
- **неофициальное**
- в виде известия о ком-нибудь (чем-нибудь)
- распространяемое от одного человека к другому
- с целью информирования
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------|
| • <i>разговорное</i> | • <i>межстилевое</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>высокоупотребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

СЛУХ, СЛУХИ – hearsay
(приемлемое соответствие)

- | | |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| • сообщение | • сообщение |
| • устное | • устное |
| • не подтвержденное | • не подтвержденное |
| • О | • услышанное адресатом |
| • в виде известия о ком-нибудь | • в виде известия о ком-нибудь |
| • (чем-нибудь) | • (чем-нибудь) |
| • с целью информирования | • с целью информирования |
| • НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>разговорное</i> | • <i>межстилевое</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>высокоупотребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

СЛУХ, СЛУХИ – report
(приемлемое соответствие)

- | | |
|---|--|
| • сообщение | • сообщение |
| • устное | • устное |
| • не подтвержденное | • не подтвержденное |
| • О | • распространяемое неофициально |
| • в виде известия о ком-нибудь (чем-нибудь) | • в виде известия о каком-либо событии |
| • с целью информирования | • с целью информирования |
| • НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>разговорное</i> | • <i>межстилевое</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |

- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

СОВЕТ – advice

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- в виде высказывания

предложения

- или мнения

- с целью дать рекомендации о том,
- как поступить
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- сообщение
- устное
- в виде высказывания мнения

о том, что следует

делать

в определенной ситуации

- с целью дать рекомендации о том, как поступить
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

СОВЕТ – counsel

(оптимальное соответствие)

- сообщение
 - устное
 - **О**
 - в виде высказывания
- предложения или мнения**

- с целью дать рекомендации о том, как поступить
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- сообщение
- устное
- **официальное**
- в виде высказывания мнения **о том, что следует делать в определенной ситуации**

- с целью дать рекомендации о том, как поступить
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

СОВЕТ – opinion

(подходящее соответствие)

- сообщение
- устное
- **О**
- **в виде высказывания предложения или мнения как поступить**
- **О**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- **употребительное**

- сообщение
- устное **или письменное**
- **официальное**
- **в виде анализа**
- **сделанное специалистами**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- **высокоупотребительное**

СООБЩЕНИЕ – information

(эквивалентное соответствие)

- информация
- устная
- в виде фактов или новостей
- с целью довести до сведения
- НЕОЦЕНОЧНАЯ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНАЯ
- *межстилевая*
- *общенародная*
- *современная*
- *общераспространенная*
- *высокоупотребительная*

- информация
- устная
- в виде фактов или новостей
- с целью довести до сведения
- НЕОЦЕНОЧНАЯ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНАЯ
- *межстилевая*
- *общенародная*
- *современная*
- *общераспространенная*
- *высокоупотребительная*

СООБЩЕНИЕ – announcement

(оптимальное соответствие)

- информация
- устная
- **О**
- в виде фактов или новостей
- с целью довести до сведения
- НЕОЦЕНОЧНАЯ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНАЯ

- информация
- устная
- **официальная или публичная**
- в виде фактов или новостей
- с целью довести до сведения
- НЕОЦЕНОЧНАЯ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНАЯ

- *межстилевая*
- *общенародная*
- *современная*
- *общераспространенная*
- *высокоупотребительная*

- *официально-деловая*
- *общенародная*
- *современная*
- *общераспространенная*
- *высокоупотребительная*

СООБЩЕНИЕ – message
(оптимальное соответствие)

- информация
- **устная**
- **О**
- в виде фактов или новостей
- с целью довести до сведения
- **НЕОЦЕНОЧНАЯ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНАЯ**
- *межстилевая*
- *общенародная*
- *современная*
- *общераспространенная*
- *высокоупотребительная*

- информация
- **письменная**
- **краткая**
- в виде фактов или новостей
- с целью довести до сведения
- **НЕОЦЕНОЧНАЯ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНАЯ**
- *межстилевая*
- *общенародная*
- *современная*
- *общераспространенная*
- *высокоупотребительная*

СООБЩЕНИЕ – report
(подходящее соответствие)

- информация
- устная
- **публичная**
- подготовленная заранее
- **в виде небольшого выступления**
- **с целью изложения определенной темы**
- **НЕОЦЕНОЧНАЯ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНАЯ**
- *межстилевая*
- *общенародная*
- *современная*
- *общераспространенная*
- *употребительная*

- информация
- устная **или письменная**
- **О**
- подготовленная заранее
- **в виде изложения фактов или событий**
- **с целью сделать достоянием общественности**
- **НЕОЦЕНОЧНАЯ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНАЯ**
- *межстилевая*
- *общенародная*
- *современная*
- *общераспространенная*
- *высокоупотребительная*

СПЛЕТНЯ – tittle-tattle

(подходящее соответствие)

- | | |
|---|---|
| • сообщение | • обсуждение |
| • устное | • устное |
| • О | • неофициальное |
| • в виде слуха, основанного на неверных сведениях | • в виде слуха, основанного на неверных сведениях |
| • с целью распространения недоброжелательной информации | • с целью распространения недоброжелательной информации |
| • НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ | • НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ |
| • ОТРИЦАТЕЛЬНО- | • ОТРИЦАТЕЛЬНО- |
| • ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>разговорное</i> | • <i>разговорное</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>устаревающее</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>высокоупотребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

СПЛЕТНЯ – scandal

(подходящее соответствие)

- | | |
|---|---|
| • сообщение | • сообщение или обсуждение |
| • устное | • устное или письменное |
| • в виде слуха, основанного на неверных сведениях | • в виде скандального слуха об известных людях |
| • с целью распространения недоброжелательной информации | • с целью дискредитации или выражения неуважения |
| • НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ | • НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ |
| • ОТРИЦАТЕЛЬНО- | • ОТРИЦАТЕЛЬНО- |
| ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>разговорное</i> | • межстилевое |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>высокоупотребительное</i> | • <i>употребительное</i> |

СПЛЕТНЯ – gossip

(приемлемое соответствие)

- | | |
|--------------------|-----------------------------------|
| • сообщение | • сообщение или обсуждение |
| • устное | • устное |
| • О | • неофициальное |

- в виде слуха, основанного на **неточных или заведомо неверных** сведениях
- с целью распространения недоброжелательной информации
- **НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ**
- **ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- в виде слуха, основанного на неверных сведениях
- с целью распространения недоброжелательной информации
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

СПЛЕТНЯ – backbiting (приемлемое соответствие)

- сообщение
- устное
- в виде слуха, основанного на **неверных сведениях**
- с целью распространения недоброжелательной информации
- **НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ**
- **ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- сообщение **или обсуждение**
- устное
- в виде **недоброжелательного** разговора об отсутствующем лице
- с целью критики
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ТЕЛЕФОНОГРАММА – (tele)phone message (оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- переданное по телефону
- записанное при приеме
- в виде **служебного распоряжения**
- с целью информирования
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**

- сообщение
- устное
- переданное по телефону
- записанное при приеме
- **О**
- с целью информирования
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**

- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ТОЛКИ – rumours (rumors)
(приемлемое соответствие)

- сообщение
- устное
- неофициальное
- в виде слухов, пересудов
- с целью распространения **негативной** информации
- **НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ**
- **ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *устаревшее*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- сообщение
- устное
- неофициальное
- в виде слухов, пересудов, **не всегда правдивых**
- с целью распространения информации
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

ТОЛКИ – talk
(приемлемое соответствие)

- сообщение
- устное
- неофициальное
- в виде слухов, пересудов
- с целью распространения **негативной** информации
- **НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ**
- **ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *устаревшее*

- сообщение
- устное
- неофициальное **или непроверенное**
- в виде слухов, пересудов
- с целью распространения информации
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*

- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ТОСТ – toast

(оптимальное соответствие)

- | | |
|--|---|
| • сообщение | • сообщение |
| • устное | • устное |
| • краткое | • краткое |
| • застольное | • застольное |
| • содержащее предложение выпить
алкогольный напиток в честь
кого-либо или чего-либо | • содержащее предложение
выпить алкогольный напиток в
честь кого-либо или чего-либо |
| • с целью выразить наилучшие
пожелания кому-либо или
отметить достижения | • с целью выразить уважение
или наилучшие пожелания
кому-либо |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>межстилевое</i> | • <i>межстилевое</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>употребительное</i> | • <i>употребительное</i> |

УПРЕК – reproach

(оптимальное соответствие)

- | | |
|--|--|
| • сообщение | • сообщение |
| • устное | • устное |
| • в виде высказанного
неодобрения, недовольства | • в виде высказанного
неодобрения, недовольства |
| • с целью порицания или
обвинения | • с целью порицания или
обвинения |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>межстилевое</i> | • <i>межстилевое</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>употребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

УПРЕК – reproof

(оптимальное соответствие)

- | | |
|---|---|
| • сообщение | • сообщение |
| • устное | • устное |
| • в виде высказанного неодобрения,
недовольства | • в виде высказанного неодобрения
или обвинения |
| • с целью порицания или обвинения | • с целью осуждения , порицания |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>межстилевое</i> | • <i>книжное</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>употребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

УПРЕК – rebuke

(подходящее соответствие)

- | | |
|---|--|
| • сообщение | • сообщение |
| • устное | • устное |
| • О | • официальное |
| • в виде высказанного
неодобрения, недовольства | • в виде высказанного
неодобрения |
| • с целью порицания или
обвинения | • с целью осуждения , порицания |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>межстилевое</i> | • <i>книжное</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>употребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

УТВЕРЖДЕНИЕ – affirmation

(оптимальное соответствие)

- | | |
|---|---|
| • сообщение | • сообщение |
| • устное | • устное |
| • в виде доказывающего
суждения | • в виде подтверждающего
истину суждения |
| • с целью довести до сведения | • с целью довести до сведения |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |

- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- *официально-деловое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

УТВЕРЖДЕНИЕ – assertion
(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- в виде **доказывающего** суждения
- **с целью довести до сведения**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- сообщение
- устное **или письменное**
- в виде **подтверждающего** истину суждения
- **с целью настоять на своем мнении**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

УТВЕРЖДЕНИЕ – statement
(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное
- **О**
- **О**
- в виде **доказывающего** суждения
- **с целью довести до сведения**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- сообщение
- устное **или письменное**
- **официальное**
- **о важном событии**
- в виде суждения
- **с целью довести до сведения**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ХРИЯ – chreia

(эквивалентное соответствие)

- | | |
|---|---|
| • сообщение | • сообщение |
| • устное | • устное |
| • в виде речи | • в виде речи |
| • составленное по определенным правилам | • составленное по определенным правилам |
| • с целью рассуждения на заданную тему | • с целью рассуждения на заданную тему |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>Окнижное</i> | • <i>книжное</i> |
| • <i>специальное (в риторике)</i> | • <i>специальное (в риторике)</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>малоупотребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

1.2. Обсуждение информации

АНТИМОНИИ (мн.) – pointless talk

(подходящее соответствие)

- | | |
|---|--------------------------------|
| • обсуждение | • обсуждение |
| • устное | • устное |
| • в виде пустых, ненужных разговоров | • в виде пустых разговоров |
| • с целью поддержания контакта | • с целью поддержания контакта |
| • НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ | • НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ |
| • ШУТЛИВОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>разговорное</i> | • <i>межстилевое</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>малоупотребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

АНТИМОНИИ (мн.) – empty talk

(подходящее соответствие)

- | | |
|----------------------------------|----------------------------|
| • обсуждение | • обсуждение |
| • устное | • устное |
| • О | • неискреннее |
| • в виде пустых, ненужных | • в виде пустых разговоров |

разговоров

- с целью поддержания контакта
- НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ
- **ШУТЛИВОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- с целью поддержания контакта
- НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

АНТИМОНИИ (мн.) – jazz

(подходящее соответствие)

- обсуждение
- устное
- в виде пустых, **ненужных** разговоров
- с целью установления и поддержания контакта
- НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ
- **ШУТЛИВОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- обсуждение
- устное
- в виде пустых, **бессмысленных** разговоров
- с целью запутать или обмануть
- НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ
- **ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *сленговое*
- *общенародное*
- *современное*
- *американское*
- *малоупотребительное*

АУДИЕНЦИЯ

(отсутствие соответствия)

- обсуждение
- устное
- конфиденциальное
- с целью сокрытия информации
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- 0
- 0
- 0
- 0
- 0
- 0
- 0
- 0
- 0
- 0
- 0

БАЛЯСЫ – idle talk

(приемлемое соответствие)

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">• обсуждение• устное• в виде пустых разговоров
• с целью поддержания контакта• НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ• ПРЕНЕБРЕЖИТЕЛЬНОЕ• <i>просторечное</i>• <i>общенародное</i>• <i>современное</i>• <i>общераспространенное</i>• <i>малоупотребительное</i> | <ul style="list-style-type: none">• обсуждение• устное• в виде бессодержательных разговоров• с целью поддержания контакта• НЕОЦЕНОЧНОЕ• НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ• <i>межстилевое</i>• <i>общенародное</i>• <i>современное</i>• <i>общераспространенное</i>• <i>употребительное</i> |
|---|--|

БАЛЯСЫ – jaw

(оптимальное соответствие)

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">• обсуждение• устное• О• в виде пустых разговоров
• с целью установления и поддержания контакта• НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ• ПРЕНЕБРЕЖИТЕЛЬНОЕ• <i>просторечное</i>• <i>общенародное</i>• <i>современное</i>• <i>общераспространенное</i>• <i>малоупотребительное</i> | <ul style="list-style-type: none">• обсуждение• устное• слишком длительное• в виде разговора о чем-то неприятном• с целью установления и поддержания контакта• НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ• ПРЕНЕБРЕЖИТЕЛЬНОЕ• <i>разговорное</i>• <i>общенародное</i>• <i>современное</i>• <i>общераспространенное</i>• <i>малоупотребительное</i> |
|---|--|

БАЛЯСЫ – chatter

(приемлемое соответствие)

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">• обсуждение• устное• О• О• в виде пустых разговоров
• с целью установления и поддержания контакта | <ul style="list-style-type: none">• обсуждение• устное• длительное• неформальное• в виде легкого, непринужденного разговора• с целью установления и поддержания контакта |
|--|--|

- НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ
- ПРЕНЕБРЕЖИТЕЛЬНОЕ
- *просторечное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

БЕСЕДА – talk

(оптимальное соответствие)

- | | |
|--|---|
| • обсуждение | • обсуждение |
| • устное | • устное |
| • в виде дружеского или делового разговора | • в виде неформального разговора |
| • с целью обмена мнениями | • с целью обмена мнениями |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>межстилевое</i> | • <i>межстилевое</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>высокоупотребительное</i> | • <i>высокоупотребительное</i> |

БЕСЕДА – conversation

(оптимальное соответствие)

- | | |
|--|--------------------------------|
| • обсуждение | • обсуждение |
| • устное | • устное |
| • О | • неформальное |
| • в виде дружеского или делового разговора | • в виде дружеского разговора |
| • с целью обмена мнениями | • с целью обмена мнениями |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>межстилевое</i> | • <i>межстилевое</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>высокоупотребительное</i> | • <i>высокоупотребительное</i> |

БЕСЕДА – chat

(оптимальное соответствие)

- | | |
|---|-------------------------------|
| • обсуждение | • обсуждение |
| • устное | • устное |
| • О | • неформальное |
| • в виде дружеского или делового разговора | • в виде дружеского разговора |
| • с целью обмена мнениями | • с целью обмена мнениями |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>межстилевое</i> | • <i>разговорное</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>высокоупотребительное</i> | • <i>употребительное</i> |

БЛИЦ - ИНТЕРВЬЮ – quick interview

(эквивалентное соответствие)

- | | |
|--|--|
| • обсуждение | • обсуждение |
| • устное | • устное |
| • предназначенное для печати, радио или телевидения | • предназначенное для печати, радио или телевидения |
| • в виде короткой беседы журналиста с каким - либо лицом | • в виде короткой беседы журналиста с каким - либо лицом |
| • в форме вопросов и ответов | • в форме вопросов и ответов |
| • с целью выяснения мнения | • с целью выяснения мнения |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>межстилевое</i> | • <i>межстилевое</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>малоупотребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

БОЛТОВНЯ – chatter

(оптимальное соответствие)

- | | |
|--------------|-----------------------|
| • обсуждение | • обсуждение |
| • устное | • устное |
| • О | • длительное |
| • О | • неформальное |

- в виде легкого, непринужденного разговора
- с целью установления и поддержания контакта
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- в виде легкого, непринужденного разговора
- с целью установления и поддержания контакта
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

БОЛТОВНЯ – tittle-tattle
(подходящее соответствие)

- обсуждение
- устное
- в виде пустых, бессодержательных разговоров
- с целью установления и поддержания контакта
- НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- обсуждение
- устное
- в виде слуха, основанного на неверных сведениях
- с целью распространения недоброжелательной информации
- НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ
- **ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *устаревающее*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

БОЛТОВНЯ – twaddle
(подходящее соответствие)

- обсуждение
- устное
- в виде пустых, бессодержательных разговоров
- с целью установления и поддержания контакта
- НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *разговорное*

- обсуждение
- устное или письменное
- в виде глупых и/или неправдивых разговоров
- с целью выражения мнения
- НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ
- **ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *разговорное*

- общенародное
- современное
- общераспространенное
- употребительное

- общенародное
- современное
- британское
- малоупотребительное

БОЛТОВНЯ – jabber

(подходящее соответствие)

- обсуждение
- устное
- **О**
- **О**
- в виде пустых, бессодержательных разговоров
- с целью установления и поддержания контакта
- НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- разговорное
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- употребительное

- обсуждение
- устное
- **быстрое**
- **взволнованное**
- в виде неясного или трудного для понимания разговора
- с целью выражения мнения
- НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ
- **ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- межстилевое
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- малоупотребительное

ВИДЕОКОНФЕРЕНЦИЯ – videoconferencing

(эквивалентное соответствие)

- обсуждение
- устное
- между двумя или более удаленными друг от друга участниками
- при помощи электронного оборудования, позволяющего видеть и слышать друг друга в режиме реального времени
- с целью информирования и / или обмена мнениями
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- межстилевое
- специальное
- современное

- обсуждение
- устное
- между двумя или более удаленными друг от друга участниками
- при помощи электронного оборудования, позволяющего видеть и слышать друг друга в режиме реального времени
- с целью информирования и / или обмена мнениями
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- межстилевое
- специальное
- современное

- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ГОВОРИЛЬНЯ – **talking shop**

(оптимальное соответствие)

- обсуждение
- устное
- длительное
- в виде безрезультатных речей
- с целью установления и поддержания контакта
- НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ
- **ИРОНИЧНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- обсуждение
- устное
- длительное
- в виде безрезультатных речей
- с целью установления и поддержания контакта
- НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *британское*
- *малоупотребительное*

ДЕБАТЫ – **debate** (обычно ед.)

(оптимальное соответствие)

- обсуждение
- устное
- **О**
- в виде обмена мнениями
- с целью обсуждения какого-либо вопроса
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- обсуждение
- устное
- **на серьезную тему**
- в виде обмена мнениями
- с целью обсуждения какого-либо вопроса
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ДИАЛОГ – **dialogue**

(оптимальное соответствие)

- обсуждение
- устное
- двух или нескольких лиц
- с целью обмена мнениями

- обсуждение
- устное
- двух или нескольких лиц
- с целью обмена мнениями

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

ДИАЛОГ – dialogue

(оптимальное соответствие)

- обсуждение
- устное
- двух партий, блоков, стран и т.п.
- с целью переговоров
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *публицистическое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- обсуждение
- устное
- двух партий, блоков, стран и т.п.
- с целью переговоров
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

ДИАЛОГ – conversation

(оптимальное соответствие)

- обсуждение
- устное
- **О**
- **двух или нескольких лиц**
- с целью обмена мнениями
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- обсуждение
- устное
- **неформальное**
- **в виде дружеского разговора**
- с целью обмена мнениями
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ДИСКУССИЯ – discussion

(оптимальное соответствие)

- обсуждение
- устное

- обсуждение
- устное

- **публичное**
- **спорного** вопроса
- в виде **свободного** обмена мнениями
- **с целью выяснения разных точек зрения**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- **неофициальное**
- **важного** вопроса
- в виде обмена мнениями
- **с целью принятия решения**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ДИСКУССИЯ – debate (обычно ед.) (оптимальное соответствие)

- обсуждение
- устное
- **публичное**
- **спорного** вопроса
- в виде **свободного** обмена мнениями
- **с целью выяснения разных точек зрения**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- обсуждение
- устное
- **О**
- **на серьезную тему**
- в виде обмена мнениями **многих людей**
- **с целью обсуждения какого-либо вопроса**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ДИСПУТ – public debate (оптимальное соответствие)

- обсуждение
- устное
- публичное
- **в виде спора на определенную тему**
- **с целью выработки единого мнения по какой-либо научной или общественно-значимой**

- обсуждение
- устное
- публичное
- **в виде обмена мнениями**
- **с целью обсуждения вопроса**

теме

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

ДИСПУТ – discussion

(подходящее соответствие)

- обсуждение
- устное
- публичное
- **О**
- **в виде спора на определенную тему**
- **с целью выработки единого мнения по какой-либо научной или общественно-значимой теме**

- обсуждение
- устное
- **неофициальное**
- **важного вопроса**
- **в виде обмена мнениями**
- **с целью принятия решения**

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ИНТЕРВЬЮ – interview

(эквивалентное соответствие)

- обсуждение
- устное
- предназначенное для печати, радио или телевидения
- в виде беседы журналиста с каким - либо лицом
- в форме вопросов и ответов
- с целью выяснения мнения
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ

- обсуждение
- устное
- предназначенное для печати, радио или телевидения
- в виде беседы журналиста с каким - либо лицом
- в форме вопросов и ответов
- с целью выяснения мнения
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ

- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

КОЛЛОКВИУМ – tutorial

(оптимальное соответствие)

- обсуждение
- устное
- **О**
- в виде беседы преподавателя со студентами
- **с целью выяснения и повышения знаний учащихся**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *специальное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- обсуждение
- устное
- **в университете или колледже**
- в виде беседы преподавателя с одним или несколькими студентами
- **с целью изучения предмета**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *специальное*
- *общенародное*
- *современное*
- *британское*
- *малоупотребительное*

КОЛЛОКВИУМ – academic seminar

(подходящее соответствие)

- обсуждение
- устное
- в виде беседы преподавателя со студентами
- **с целью выяснения и повышения знаний учащихся**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *специальное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- обсуждение
- устное
- в виде беседы преподавателя с **небольшой группой** студентов
- **с целью более углубленного изучения предмета**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

ЛЯСЫ – idle talk

(приемлемое соответствие)

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">• обсуждение• устное• в виде пустых разговоров• с целью поддержания контакта• НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ• ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ• <i>просторечное</i>• <i>общенародное</i>• <i>устаревающее</i>• <i>общераспространенное</i>• <i>малоупотребительное</i> | <ul style="list-style-type: none">• обсуждение• устное• в виде бессодержательных разговоров• с целью поддержания контакта• НЕОЦЕНОЧНОЕ• НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ• <i>межстилевое</i>• <i>общенародное</i>• <i>современное</i>• <i>общераспространенное</i>• <i>употребительное</i> |
|--|--|

ЛЯСЫ – chatter

(приемлемое соответствие)

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">• обсуждение• устное• О• О• в виде пустых разговоров• с целью установления и поддержания контакта• НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ• ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ• <i>просторечное</i>• <i>общенародное</i>• <i>устаревающее</i>• <i>общераспространенное</i>• <i>малоупотребительное</i> | <ul style="list-style-type: none">• обсуждение• устное• длительное• неформальное• в виде легкого, непринужденного разговора• с целью установления и поддержания контакта• НЕОЦЕНОЧНОЕ• НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ• <i>межстилевое</i>• <i>общенародное</i>• <i>современное</i>• <i>общераспространенное</i>• <i>малоупотребительное</i> |
|---|---|

ОБСУЖДЕНИЕ – discussion

(оптимальное соответствие)

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none">• рассмотрение• устное• всестороннее• О | <ul style="list-style-type: none">• рассмотрение• устное• неофициальное• важного вопроса |
|--|---|

- в виде обмена мнениями
- с целью принятия решения
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- в виде обмена мнениями
- с целью принятия решения
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ОБЪЯСНЕНИЕ – discussion

(оптимальное соответствие)

- обсуждение
- устное
- **О**
- важного вопроса
- в виде обмена мнениями
- **с целью выяснения чего-либо**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- обсуждение
- устное
- **неофициальное**
- важного вопроса
- в виде обмена мнениями
- **с целью принятия решения**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ПЕРЕБРАНКА – squabble

(приемлемое соответствие)

- обсуждение
- устное
- **О**
- **О**
- в ходе ссоры
- **с целью оскорбить, обидеть**
- НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ
- ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*

- обсуждение
- устное
- **длительное**
- **не затрагивающее важных вопросов**
- в ходе ссоры
- **с целью высказать мнение**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*

- общераспространенное
- малоупотребительное

- общераспространенное
- малоупотребительное

ПЕРЕБРАНКА – wrangle

(приемлемое соответствие)

- обсуждение
- устное
- **О**
- **О**
- в ходе ссоры
- с целью оскорбить, обидеть
- **НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ**
- **ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- обсуждение
- устное
- длительное
- шумное
- в виде спора
- с целью отстаивания мнения
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ПЕРЕГОВОРЫ – call

(оптимальное соответствие)

- обсуждение
- устное
- в виде разговора
- по телефону
- с целью беседы с абонентом из другого города или страны
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- обсуждение
- устное
- в виде разговора
- по телефону
- с целью беседы с абонентом
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ПЕРЕГОВОРЫ – negotiations (обычно мн.)

(оптимальное соответствие)

- обсуждение
- устное
- **О**

- обсуждение
- устное
- **официальное**

- в виде обмена мнениями
- с целью договориться о чем-либо
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- в виде обмена мнениями
- с целью договориться о чем-либо
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

ПЕРЕГОВОРЫ – talks (мн.)

(оптимальное соответствие)

- обсуждение
- устное
- в виде обмена мнениями между двумя или несколькими официальными сторонами
- с целью выяснения позиций и возможности заключения договора
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *специальное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- обсуждение
- устное
- в виде обмена мнениями между двумя или несколькими официальными сторонами
- с целью принятия взаимовыгодного решения
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ПЕРЕСУДЫ (только мн.) – gossip

(подходящее соответствие)

- обсуждение
- устное
- **О**
- недоброжелательное
- в виде слухов, основанных на **неточных** или неверных сведениях
- с целью высказывания о чьем-либо поведении, **поступках** и т.п.
- НЕГАТИВНОЕ
- **ПРЕНЕБРЕЖИТЕЛЬНОЕ**

- обсуждение
- устное
- **неофициальное**
- недоброжелательное
- в виде слухов, основанных на неверных сведениях
- с целью высказывания о чьем-либо поведении, **личной жизни** и т.п.
- НЕГАТИВНОЕ
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**

- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ПОЛИЛОГ

(отсутствие соответствия)

- обсуждение
- устное
- многими людьми
- с целью обмена мнениями
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- О
- О
- О
- О
- О
- О
- О
- О
- О
- О
- О

ПРАЗДНОСЛОВИЕ – idle talk

(подходящее соответствие)

- обсуждение
- устное
- в виде бессодержательных разговоров
- с целью поддержания контакта
- НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *общенародное*
- *устаревшее*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- обсуждение
- устное
- в виде бессодержательных разговоров
- с целью поддержания контакта
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ПРАЗДНОСЛОВИЕ – empty talk

(подходящее соответствие)

- обсуждение
- устное
- в виде бессодержательных разговоров

- обсуждение
- устное
- в виде бессодержательных разговоров

- с целью установления и поддержания контакта
- **НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ**
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *общенародное*
- *устаревшее*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- с целью установления и поддержания контакта
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ПРАЗДНОСЛОВИЕ – idle chatter

(подходящее соответствие)

- обсуждение
- устное
- **О**
- в виде бессодержательных разговоров
- с целью установления и поддержания контакта
- **НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ**
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *общенародное*
- *устаревшее*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- обсуждение
- устное
- **длительное**
- в виде бессодержательных разговоров
- с целью установления и поддержания контакта
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ПРЕДЗАЩИТА

(отсутствие соответствия)

- обсуждение
- устное
- диссертации перед ее официальной защитой
- в виде представления на кафедре
- с целью принятия решения о допуске к защите
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *специальное (научное)*
- *современное*

- 0
- 0
- 0
- 0
- 0
- 0
- 0
- 0
- 0
- 0

- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- 0
- 0

ПРЕЛИМИНАРИИ – preliminaries (мн.)
(подходящее соответствие)

- | | |
|---|---|
| • обсуждение | • обсуждение |
| • устное | • устное |
| • предварительное | • предварительное |
| • в виде переговоров | • О |
| • с целью принятия временных решений | • с целью представить что-либо или подготовиться к чему-либо |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>официально-деловое</i> | • <i>межстилевое</i> |
| • <i>дипломатическое</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>малоупотребительное</i> | • <i>употребительное</i> |

ПРЕНИЯ – discussion
(подходящее соответствие)

- | | |
|--|-----------------------------------|
| • обсуждение | • обсуждение |
| • устное | • устное |
| • официальное | • неофициальное |
| • О | • важного вопроса |
| • в виде обмена мнениями | • в виде обмена мнениями |
| • с целью обсуждения какого-либо вопроса и принятия решения | • с целью принятия решения |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>книжное</i> | • <i>межстилевое</i> |
| • <i>официально-деловое</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>употребительное</i> | • <i>высокоупотребительное</i> |

ПРЕНИЯ – debate (обычно ед.)
(подходящее соответствие)

- | | |
|--------------|--------------|
| • обсуждение | • обсуждение |
| • устное | • устное |

- официальное
- **О**
- в виде обмена мнениями
- с целью обсуждения какого-либо вопроса и **принятия решения**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *официально-деловое*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- **О**
- **на серьезную тему**
- в виде обмена мнениями
- с целью обсуждения какого-либо вопроса
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ПРЕРЕКАНИЕ – argument

(подходящее соответствие)

- обсуждение
- устное
- **О**
- преимущественно по пустякам
- **О**
- с целью отстаивания своего мнения
- НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- обсуждение
- устное
- **шумное и/или сердитое**
- **О**
- **в виде спора**
- с целью отстаивания своего мнения
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ПРЕРЕКАНИЕ – wrangle

(подходящее соответствие)

- обсуждение
- устное
- **О**
- **О**
- преимущественно по пустякам
- **О**
- с целью отстаивания своего мнения
- НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ

- обсуждение
- устное
- **длительное**
- **шумное**
- **О**
- **в виде спора**
- с целью отстаивания своего мнения
- НЕОЦЕНОЧНОЕ

- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ПРЕРЕКАНИЕ – altercation

(подходящее соответствие)

- обсуждение
- устное
- **О**
- преимущественно по пустякам
- **О**
- с целью отстаивания своего мнения
- **НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ**
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- обсуждение
- устное
- **шумное**
- **О**
- **в виде спора**
- с целью отстаивания своего мнения
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ПРИЕМ

(отсутствие соответствия)

- обсуждение
- устное
- в виде беседы с должностным лицом
- с целью решения каких-либо вопросов
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- **0**
- **0**
- **0**
- **0**
- **0**
- **0**
- **0**
- **0**
- **0**
- **0**
- **0**

ПУСТОСЛОВИЕ – twaddle

(подходящее соответствие)

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">• обсуждение• устное• в виде бессодержательных разговоров• с целью установления и поддержания контакта• НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ• НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ• <i>разговорное</i>• <i>общенародное</i>• <i>современное</i>• <i>общераспространенное</i>• <i>малоупотребительное</i> | <ul style="list-style-type: none">• обсуждение• устное или письменное• в виде бессодержательных разговоров или неправдивой информации• с целью установления и поддержания контакта или дезинформации• НЕОЦЕНОЧНОЕ• НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ• <i>разговорное</i>• <i>общенародное</i>• <i>современное</i>• <i>британское</i>• <i>малоупотребительное</i> |
|---|--|

ПУСТОСЛОВИЕ – verbiage

(подходящее соответствие)

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">• обсуждение• устное• О• О• в виде бессодержательных разговоров• с целью установления и поддержания контакта• НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ• НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ• <i>разговорное</i>• <i>общенародное</i>• <i>современное</i>• <i>общераспространенное</i>• <i>малоупотребительное</i> | <ul style="list-style-type: none">• обсуждение• устное или письменное• многословное• трудное для понимания• О• с целью установления и поддержания контакта• НЕОЦЕНОЧНОЕ• НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ• <i>книжное</i>• <i>общенародное</i>• <i>современное</i>• <i>общераспространенное</i>• <i>малоупотребительное</i> |
|---|---|

РАЗБОРКА – showdown

(приемлемое соответствие)

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">• обсуждение• устное• О• в виде предъявления обвинений | <ul style="list-style-type: none">• обсуждение• устное• прямое• в виде спора |
|--|--|

- с целью выяснения обстоятельств дела
- **НЕГАТИВНОЕ**
- **ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *жаргонное*
- *обычно в молодежном или криминальном общении*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- с целью уладить давние разногласия
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **ПОЛОЖИТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *просторечное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

РАЗГОВОР – talk

(оптимальное соответствие)

- обсуждение
- устное
- в виде беседы
- с целью обмена мнениями
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- обсуждение
- устное
- в виде **неформальной** беседы
- с целью обмена мнениями
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

РАЗГОВОР – conversation

(оптимальное соответствие)

- обсуждение
- устное
- **О**
- в виде беседы
- с целью обмена мнениями
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- обсуждение
- устное
- **неформальное**
- в виде **дружеской** беседы
- с целью обмена мнениями
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

РАЗГОВОР ПО ДУШАМ – heart-to-heart talk (conversation)
(приемлемое соответствие)

- | | |
|--|---|
| • обсуждение | • обсуждение |
| • устное | • устное |
| • между двумя людьми | • между двумя людьми |
| • в неофициальной обстановке | • О |
| • без ограничения по времени | • О |
| • в виде откровенной, доверительной беседы | • в виде откровенной, доверительной беседы |
| • с целью пожаловаться на жизнь и получить утешение | • с целью выразить личные чувства или проблемы |
| • ОДОБРИТЕЛЬНОЕ | • НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ |
| • ПОЛОЖИТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>разговорное</i> | • <i>межстилевое</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>употребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

РАЗГОВОР С ГЛАЗУ НА ГЛАЗ – talk in private
(оптимальное соответствие)

- | | |
|-------------------------------|-------------------------------|
| • обсуждение | • обсуждение |
| • устное | • устное |
| • между двумя людьми | • О |
| • без свидетелей | • без свидетелей |
| • конфиденциальной информации | • конфиденциальной информации |
| • с целью обмена мнениями | • с целью обмена мнениями |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>разговорное</i> | • <i>межстилевое</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>употребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

РАЗГОВОР ТЕТ-А-ТЕТ – tete-a-tete
(оптимальное соответствие)

- | | |
|--------------|------------------------|
| • обсуждение | • обсуждение |
| • устное | • устное |
| • О | • неофициальное |

- **О**
- без свидетелей
- **вдвоем**
- конфиденциальной информации
- с целью обмена мнениями
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- **между двумя людьми**
- без свидетелей
- **О**
- конфиденциальной информации
- с целью обмена мнениями
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

РАЗГОВОРЧИКИ – **idle talk**

(подходящее соответствие)

- обсуждение
- устное
- в виде бессодержательной беседы
- с целью поддержания контакта
- **НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ**
- **ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- обсуждение
- устное
- в виде бессодержательной беседы
- с целью поддержания контакта
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

РАЗГОВОРЧИКИ – **empty talk**

(подходящее соответствие)

- обсуждение
- устное
- в виде бессодержательной беседы
- с целью установления и поддержания контакта
- **НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ**
- **ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *межстилевое*

- обсуждение
- устное
- в виде бессодержательной беседы
- с целью установления и поддержания контакта
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *межстилевое*

- общенародное
- современное
- общераспространенное
- малоупотребительное

- общенародное
- современное
- общераспространенное
- малоупотребительное

РАЗГОВОРЧИКИ – idle chatter

(подходящее соответствие)

- | | |
|---|---|
| • обсуждение | • обсуждение |
| • устное | • устное |
| • О | • длительное |
| • в виде бессодержательной беседы | • в виде бессодержательной беседы |
| • с целью установления и поддержания контакта | • с целью установления и поддержания контакта |
| • НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • межстилевое | • межстилевое |
| • общенародное | • общенародное |
| • современное | • современное |
| • общераспространенное | • общераспространенное |
| • малоупотребительное | • малоупотребительное |

РАЗГОВОРЫ – tittle-tattle

(оптимальное соответствие)

- | | |
|---|--|
| • обсуждение | • обсуждение |
| • устное | • устное |
| • в виде слухов, пересудов | • в виде неправдивых разговоров о других людях |
| • с целью распространения негативной информации | • с целью обмена мнениями |
| • НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ | • НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ |
| • ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • разговорное | • разговорное |
| • общенародное | • общенародное |
| • современное | • устаревающее |
| • общераспространенное | • общераспространенное |
| • малоупотребительное | • малоупотребительное |

РАЗГОВОРЫ – gossip

(приемлемое соответствие)

- обсуждение
- устное
- **О**
- **О**
- в виде слухов, пересудов
- с целью распространения негативной информации
- **НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ**
- **ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- обсуждение
- устное
- **неофициальное**
- **недоброжелательное**
- в виде слухов, основанных на неверных сведениях
- с целью высказывания о чьем-либо поведении или личной жизни и т.п.
- **НЕГАТИВНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

РАЗГОВОРЫ – talks (мн.)

(приемлемое соответствие)

- обсуждение
- устное
- **О**
- в виде слухов, пересудов
- с целью распространения негативной информации
- **НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ**
- **ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- обсуждение
- устное
- **частной жизни других людей**
- **О**
- с целью обмена мнениями
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

РЕЧЬ – talk

(оптимальное соответствие)

- обсуждение
- устное
- в виде разговора, беседы

- обсуждение
- устное
- в виде **неформального** разговора

- с целью обмена мнениями
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- с целью обмена мнениями
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

РЕЧЬ – conversation

(оптимальное соответствие)

- обсуждение
- устное
- **О**
- в виде разговора, беседы
- с целью обмена мнениями
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- обсуждение
- устное
- **неформальное**
- в виде **дружеского** разговора
- с целью обмена мнениями
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

РЕЧЬ – discourse

(подходящее соответствие)

- обсуждение
- устное
- **О**
- в виде разговора, беседы
- с целью обмена мнениями
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- обсуждение
- устное **или письменное**
- **серьезное**
- **О**
- с целью объяснения чего-либо
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

СЛОВА (только мн.) – word

(приемлемое соответствие)

- | | |
|--|--------------------------------|
| • обсуждение | • обсуждение |
| • устное | • устное |
| • О | • краткое |
| • О | • конфиденциальное |
| • в виде бессодержательных
разговоров, не подкреплённых
делом | • в виде разговора |
| • с целью установления и
поддержания контакта | • с целью обсуждения чего-либо |
| • НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>разговорное</i> | • <i>разговорное</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространённое</i> | • <i>общераспространённое</i> |
| • <i>малоупотребительное</i> | • <i>высокоупотребительное</i> |

СЛОВА – verbiage

(приемлемое соответствие)

- | | |
|--|--|
| • обсуждение | • обсуждение |
| • устное | • устное или письменное |
| • О | • многословное |
| • О | • трудное для понимания |
| • в виде бессодержательных
разговоров, не подкреплённых
делом | • О |
| • с целью установления и
поддержания контакта | • с целью установления и
поддержания контакта |
| • НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>разговорное</i> | • <i>книжное</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространённое</i> | • <i>общераспространённое</i> |
| • <i>малоупотребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

СЛОВОБЛУДИЕ – verbiage
(приемлемое соответствие)

- | | |
|--|--|
| • обсуждение | • обсуждение |
| • устное | • устное или письменное |
| • О | • многословное |
| • О | • трудное для понимания |
| • в виде пустых,
бессодержательных разговоров | • О |
| • с целью установления и
поддержания контакта | • с целью установления и
поддержания контакта |
| • НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • ОТРИЦАТЕЛЬНО-
ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • книжное | • книжное |
| • общенародное | • общенародное |
| • современное | • современное |
| • общераспространенное | • общераспространенное |
| • малоупотребительное | • малоупотребительное |

СЛУШАНИЕ – hearing
(оптимальное соответствие)

- | | |
|---------------------------------------|--|
| • обсуждение | • обсуждение |
| • устное | • устное |
| • публичное | • публичное |
| • в виде официального
рассмотрения | • в виде официального
рассмотрения |
| • с целью принятия решения | • с целью сбора информации по
какой-либо проблеме |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>официально-деловое</i> | • <i>межстилевое</i> |
| • <i>специальное</i> | • <i>специальное</i> |
| • современное | • современное |
| • общераспространенное | • общераспространенное |
| • употребительное | • употребительное |

СОБЕСЕДОВАНИЕ – interview
(оптимальное соответствие)

- | | |
|--------------|----------------------|
| • обсуждение | • обсуждение |
| • устное | • устное |
| • О | • официальное |

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • в виде специально организованной беседы • с целью выяснения уровня знаний и/или квалификации • НЕОЦЕНОЧНОЕ • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ • <i>официально-деловое</i> • <i>общенародное</i> • <i>современное</i> • <i>общераспространенное</i> • <i>употребительное</i> | <ul style="list-style-type: none"> • в виде специально организованной беседы • с целью выяснения уровня знаний и/или квалификации • НЕОЦЕНОЧНОЕ • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ • <i>официально-деловое</i> • <i>общенародное</i> • <i>современное</i> • <i>общераспространенное</i> • <i>высокоупотребительное</i> |
|--|--|

СОВЕТ – discussion

(оптимальное соответствие)

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • обсуждение • устное • совместное • О • О • в виде обмена мнениями • с целью принятия решения • НЕОЦЕНОЧНОЕ • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ • <i>межстилевое</i> • <i>общенародное</i> • <i>современное</i> • <i>общераспространенное</i> • <i>употребительное</i> | <ul style="list-style-type: none"> • обсуждение • устное • О • неофициальное • важного вопроса • в виде обмена мнениями • с целью принятия решения • НЕОЦЕНОЧНОЕ • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ • <i>межстилевое</i> • <i>общенародное</i> • <i>современное</i> • <i>общераспространенное</i> • <i>высокоупотребительное</i> |
|---|--|

СПОР – argument

(оптимальное соответствие)

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • обсуждение • устное • О • в виде словесного состязания сторон • с целью отстаивания мнения, доказывания правоты • НЕОЦЕНОЧНОЕ • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ • <i>межстилевое</i> | <ul style="list-style-type: none"> • обсуждение • устное • шумное и /или сердитое • в виде словесного состязания сторон • с целью отстаивания мнения • НЕОЦЕНОЧНОЕ • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ • <i>межстилевое</i> |
|---|--|

- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

СПОР – controversy

(оптимальное соответствие)

- обсуждение
- устное
- **О**
- в виде словесного состязания сторон
- **с целью отстаивания мнения, доказывания правоты**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- обсуждение
- устное
- **высокоэмоциональное**
- в виде словесного состязания сторон **по общественно-важному вопросу**
- **с целью высказать неодобрение**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

СПОР – argumentation

(подходящее соответствие)

- обсуждение
- устное
- в виде словесного состязания сторон
- **с целью отстаивания мнения, доказывания правоты**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- обсуждение
- устное
- в виде **логически выстроенного** словесного состязания сторон
- **с целью обсуждения вопроса или принятия решения**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

СПОР – debate

(подходящее соответствие)

- обсуждение

- обсуждение

- устное
- **О**
- **в виде словесного состязания сторон**
- **с целью отстаивания мнения, доказывания правоты**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- устное
- **на серьезную тему**
- **в виде обмена мнениями**
- **с целью обсуждения какого-либо вопроса**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

СПОР – discussion

(подходящее соответствие)

- обсуждение
- устное
- **О**
- **О**
- **в виде словесного состязания сторон**
- **с целью отстаивания мнения, доказывания правоты**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- обсуждение
- устное
- **не официальное**
- **важного вопроса**
- **в виде обмена мнениями**
- **с целью принятия решения**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

СПОР – dispute

(подходящее соответствие)

- обсуждение
- устное
- **О**
- **О**
- **в виде словесного состязания сторон**
- **с целью отстаивания мнения,**

- обсуждение
- устное
- **официальное**
- **длительное**
- **в виде словесного состязания сторон**
- **с целью выяснения вопроса**

доказывания правоты

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *специальное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

СТОЛ ПЕРЕГОВОРОВ – negotiating table (эквивалентное соответствие)

- | | |
|--|--|
| • обсуждение | • обсуждение |
| • устное | • устное |
| • в виде разбора спорных вопросов, проблем | • в виде разбора спорных вопросов, проблем |
| • с целью достижения консенсуса | • с целью достижения консенсуса |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>официально-деловое</i> | • <i>официально-деловое</i> |
| • <i>специальное</i> | • <i>специальное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>малоупотребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

СТОЛ ПЕРЕГОВОРОВ – round-table (оптимальное соответствие)

- | | |
|--|---|
| • обсуждение | • обсуждение |
| • устное | • устное |
| • О | • экспертами |
| • в виде разбора спорных вопросов, проблем | • в виде разбора спорных вопросов, проблем |
| • с целью достижения консенсуса | • с целью достижения консенсуса по определенной теме |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>официально-деловое</i> | • <i>официально-деловое</i> |
| • <i>специальное</i> | • <i>специальное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>малоупотребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

ТАРЫ-БАРЫ – tittle-tattle

(подходящее соответствие)

- | | |
|--|--|
| • обсуждение | • обсуждение |
| • устное | • устное |
| • в виде пустых разговоров, болтовни | • в виде слуха, основанного на неверных сведениях |
| • с целью установления и поддержания контакта | • с целью распространения недоброжелательной информации |
| • НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ | • НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ |
| • ИРОНИЧНОЕ | • ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>разговорное</i> | • <i>разговорное</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>устаревающее</i> | • <i>устаревающее</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>малоупотребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

ТЕЛЕМОСТ

(отсутствие соответствия)

- | | |
|--|------------|
| • обсуждение | • О |
| • устное | • О |
| • в виде дискуссии на актуальную тему | • О |
| • между удаленными друг от друга участниками | • О |
| • посредством телевизионной связи | • О |
| • с целью обмена информацией и/или мнениями | • О |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • О |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • О |
| • <i>межстилевое</i> | • О |
| • <i>общенародное</i> | • О |
| • <i>современное</i> | • О |
| • <i>общераспространенное</i> | • О |
| • <i>малоупотребительное</i> | • О |

ТОК - ШОУ – talk show

(оптимальное соответствие)

- | | |
|--------------------------|----------------------------|
| • обсуждение | • обсуждение |
| • устное | • устное |
| • актуальной темы | • определенной темы |

- в рамках телепередачи
- в виде дискуссии между участниками
- с целью обмена мнениями
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- в рамках теле **или радиопередачи**
- в виде дискуссии между участниками **или вопросов к известной персоне**
- с целью обмена мнениями
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *американское*
- *малоупотребительное*

ТОК - ШОУ – chat show

(оптимальное соответствие)

- обсуждение
- устное
- **актуальной** темы
- в рамках телепередачи
- в виде дискуссии между участниками
- с целью обмена мнениями
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- обсуждение
- устное
- **определенной** темы
- в рамках теле **или радиопередачи**
- в виде дискуссии между участниками **или вопросов к известной персоне**
- с целью обмена мнениями
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *британское*
- *малоупотребительное*

ТРЕП – idle talk

(подходящее соответствие)

- обсуждение
- устное
- в виде бессодержательных разговоров
- с целью поддержания контакта
- **НЕГАТИВНОЕ**

- обсуждение
- устное
- в виде бессодержательных разговоров
- с целью поддержания контакта
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**

- **ПРЕНЕБРИЖИТЕЛЬНОЕ**
- *просторечное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

ТРЕП – idle chatter

(приемлемое соответствие)

- обсуждение
- устное
- **О**
- в виде бессодержательных разговоров
- с целью поддержания контакта
- **НЕГАТИВНОЕ**
- **ПРЕНЕБРИЖИТЕЛЬНОЕ**
- *просторечное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- обсуждение
- устное
- **длительное**
- в виде бессодержательных разговоров
- с целью поддержания контакта
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ТРЕПОТНЯ – blether (blather)

(подходящее соответствие)

- обсуждение
- устное
- **О**
- **О**
- в виде легкого непринужденного разговора
- с целью поддержания контакта
- **НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ**
- **ПРЕНЕБРИЖИТЕЛЬНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- обсуждение
- устное
- **неофициальное**
- **длительное**
- в виде глупых, скучных или неправдивых разговоров
- с целью поддержания контакта
- **НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ**
- **ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *северобританское или шотландское*
- *малоупотребительное*

ТРЕПОТНЯ – twaddle

(подходящее соответствие)

- | | |
|--|---|
| • обсуждение | • обсуждение |
| • устное | • устное или письменное |
| • в виде легкого непринужденного разговора | • в виде глупых и /или неправдивых разговоров |
| • с целью поддержания контакта | • с целью выражения мнения |
| • НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ | • НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ |
| • ПРЕНЕБРИЖИТЕЛЬНОЕ | • ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>разговорное</i> | • <i>разговорное</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>британское</i> |
| • <i>употребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

ТРЕПОТНЯ – chatter

(приемлемое соответствие)

- | | |
|--|--|
| • обсуждение | • обсуждение |
| • устное | • устное |
| • О | • длительное |
| • О | • неформальное |
| • в виде легкого непринужденного разговора | • в виде легкого непринужденного разговора |
| • с целью поддержания контакта | • с целью поддержания контакта |
| • НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • ПРЕНЕБРИЖИТЕЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>разговорное</i> | • <i>межстилевое</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>употребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

ТРЕСКОТНЯ – chatter

(оптимальное соответствие)

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------|
| • обсуждение | • обсуждение |
| • устное | • устное |
| • шумное | • О |
| • длительное | • длительное |
| • О | • неформальное |
| • в виде легкого, непринужденного | • в виде легкого, |

- разговора
- с целью поддержания контакта
 - НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ
 - ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
 - *просторечное*
 - *общенародное*
 - *современное*
 - *общераспространенное*
 - *малоупотребительное*

- непринужденного разговора
- с целью поддержания контакта
 - НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ
 - ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
 - *разговорное*
 - *общенародное*
 - *современное*
 - *общераспространенное*
 - *малоупотребительное*

ТРЕСКОТНЯ – blether (blather)

(подходящее соответствие)

- обсуждение
- устное
- **О**
- шумное
- длительное
- в виде легкого, **непринужденного** разговора
- с целью поддержания контакта
- НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ
- ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *просторечное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- обсуждение
- устное
- неофициальное
- **О**
- длительное
- в виде **глупых, скучных или неправдивых** разговоров
- с целью поддержания контакта
- НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ
- ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *северобританское или шотландское*
- *малоупотребительное*

ТРЕСКОТНЯ – gabble

(подходящее соответствие)

- обсуждение
- устное
- **О**
- шумное
- длительное
- в виде легкого, **непринужденного** разговора
- с целью поддержания контакта

- обсуждение
- устное
- трудное для понимания
- **О**
- **О**
- в виде **быстрой речи большого количества людей**
- с целью поддержания контакта

- НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ
- ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *просторечное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ
- ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ТРЕСКОТНЯ – jabber

(подходящее соответствие)

- обсуждение
- устное
- **шумное**
- **длительное**
- **О**
- в виде легкого, **непринужденного** разговора
- с целью **поддержания контакта**
- НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ
- ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *просторечное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- обсуждение
- устное
- **О**
- **быстрое**
- **взволнованное**
- в виде **неясного или трудного** для понимания разговора
- с целью **выражения мнения**
- НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ
- ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ТРЕСКОТНЯ – twaddle

(подходящее соответствие)

- обсуждение
- устное
- **шумное**
- **длительное**
- в виде легкого, **непринужденного** разговора
- с целью **поддержания контакта**
- НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ
- ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *просторечное*

- обсуждение
- устное **или письменное**
- **О**
- **длительное**
- в виде **глупых и/или неправдивых** разговоров
- с целью **выражения мнения**
- НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ
- ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *разговорное*

- общенародное
- современное
- **общераспространенное**
- малоупотребительное

- общенародное
- современное
- **британское**
- малоупотребительное

ТУРУСЫ – twaddle

(оптимальное соответствие)

- обсуждение
- устное
- в виде бессодержательных разговоров
- с целью поддержания контакта
- НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ
- ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- разговорное
- общенародное
- современное
- **общераспространенное**
- малоупотребительное

- обсуждение
- устное **или письменное**
- в виде **глупых и/или неправдивых** разговоров
- с целью **выражения мнения**
- НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ
- ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- разговорное
- общенародное
- современное
- **британское**
- малоупотребительное

ТУРУСЫ – empty talk

(подходящее соответствие)

- обсуждение
- устное
- в виде бессодержательных разговоров
- с целью поддержания контакта
- НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ
- ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- **разговорное**
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- малоупотребительное

- обсуждение
- устное
- в виде бессодержательных разговоров
- с целью поддержания контакта
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- **межстилевое**
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- малоупотребительное

ТУРУСЫ – nonsense

(приемлемое соответствие)

- обсуждение
- устное
- в виде бессодержательных разговоров

- обсуждение
- устное **или письменное**
- в виде разговоров, содержащих **чепуху, вздор**

- | | |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| • О | • трудное для понимания |
| • с целью поддержания контакта | • с целью поддержания контакта |
| • НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ | • НЕГАТИВНОЕ |
| • ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>разговорное</i> | • <i>разговорное</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>малоупотребительное</i> | • <i>употребительное</i> |

ТУРУСЫ – cock-and-bull story

(приемлемое соответствие)

- | | |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| • обсуждение | • сообщение |
| • устное | • устное |
| • О | • не внушающее доверие |
| • в виде бессодержательных разговоров | • содержащее невероятные факты |
| • с целью поддержания контакта | • с целью приукрасить события |
| • НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>разговорное</i> | • <i>разговорное</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>малоупотребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

ЧИРИКАНЬЕ – chirp

(подходящее соответствие)

- | | |
|---|---|
| • обсуждение | • обсуждение |
| • устное | • устное |
| • женщинами или детьми | • О |
| • О | • высоким голосом |
| • в виде незначительного , легкого разговора | • в виде легкого, живого разговора |
| • с целью поддержания контакта | • с целью поддержания контакта |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • ШУТЛИВОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>разговорное</i> | • <i>разговорное</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |

- современное
- общераспространенное
- малоупотребительное

- современное
- общераспространенное
- малоупотребительное

ЧИРИКАНИЕ – twitter

(приемлемое соответствие)

- обсуждение
- устное
- женщинами или детьми
- **О**
- **О**
- в виде **незначительного**, легкого разговора
- с целью поддержания контакта
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **ШУТЛИВОЕ**
- разговорное
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- малоупотребительное

- обсуждение
- устное
- **О**
- **взволнованное**
- **высоким голосом**
- в виде **быстрого**, легкого разговора
- с целью поддержания контакта
- **НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ**
- **ПРЕНЕБРИЖИТЕЛЬНОЕ**
- разговорное
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- малоупотребительное

ЩЕБЕТАНИЕ – chirp

(подходящее соответствие)

- обсуждение
- устное
- женщинами или детьми
- **О**
- **без умолку**
- в виде **быстрого**, легкого разговора
- с целью поддержания контакта
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **ШУТЛИВОЕ**
- разговорное
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- малоупотребительное

- обсуждение
- устное
- **О**
- **высоким голосом**
- **О**
- в виде **радостного**, легкого разговора
- с целью поддержания контакта
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- разговорное
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- малоупотребительное

ЩЕБЕТАНИЕ – chatter

(подходящее соответствие)

- | | |
|--------------------------------------|--|
| • обсуждение | • обсуждение |
| • устное | • устное |
| • женщинами или детьми | • О |
| • О | • длительное |
| • О | • неформальное |
| • без умолку | • О |
| • в виде быстрого, легкого разговора | • в виде легкого, непринужденного разговора |
| • с целью поддержания контакта | • с целью поддержания контакта |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • ШУТЛИВОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>разговорное</i> | • <i>межстилевое</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>малоупотребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

ЩЕБЕТАНИЕ – twitter

(приемлемое соответствие)

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| • обсуждение | • обсуждение |
| • устное | • устное |
| • женщинами или детьми | • О |
| • О | • взволнованное |
| • О | • высоким голосом |
| • без умолку | • О |
| • в виде быстрого, легкого разговора | • в виде быстрого, легкого разговора |
| • с целью поддержания контакта | • с целью поддержания контакта |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ |
| • ШУТЛИВОЕ | • ПРЕНЕБРИЖИТЕЛЬНОЕ |
| • <i>разговорное</i> | • <i>разговорное</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>малоупотребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

ЩЕБЕТАНИЕ – prattle

(приемлемое соответствие)

- | | |
|--------------|-------------|
| • обсуждение | • сообщение |
|--------------|-------------|

- устное
- **женщинами или детьми**
- **О**
- **без умолку**
- **в виде быстрого, легкого разговора**
- с целью поддержания контакта
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **ШУТЛИВОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- устное
- **О**
- **продолжительное**
- **О**
- **бессодержательное**
- с целью **установления и** поддержания контакта
- **НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

1.3. Запрос информации

БЛИЦ-ОПРОС – inquiry (enquiry)

(оптимальное соответствие)

- запрос
- устный
- **короткий**
- с целью получения информации
- **НЕОЦЕНОЧНЫЙ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ**
- *межстилевой*
- *общенародный*
- *современный*
- *общераспространенный*
- *малоупотребительный*

- запрос
- устный **или письменный**
- **О**
- с целью получения информации
- **НЕОЦЕНОЧНЫЙ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ**
- *межстилевой*
- *общенародный*
- *современный*
- *общераспространенный*
- *употребительный*

БЛИЦ-ОПРОС – poll

(подходящее соответствие)

- запрос
- устный
- **короткий**
- **О**
- с целью получения информации

- запрос
- устный
- **О**
- **адресованный большому количеству людей**
- с целью изучения общественного мнения

- НЕОЦЕНОЧНЫЙ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ
- *межстилевой*
- *общенародный*
- *современный*
- *общераспространенный*
- *малоупотребительный*

- НЕОЦЕНОЧНЫЙ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ
- *межстилевой*
- *общенародный*
- *современный*
- *общераспространенный*
- *высокоупотребительный*

БЛИЦ-ОПРОС – survey

(подходящее соответствие)

- запрос
- устный
- короткий
- О

- запрос
- устный
- О
- адресованный большому количеству людей или организаций
- с целью выяснения мнения

- с целью получения информации
- НЕОЦЕНОЧНЫЙ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ
- *межстилевой*
- *общенародный*
- *современный*
- *общераспространенный*
- *малоупотребительный*

- НЕОЦЕНОЧНЫЙ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ
- *межстилевой*
- *общенародный*
- *современный*
- *общераспространенный*
- *высокоупотребительный*

ДОПРОС – examination

(оптимальное соответствие)

- запрос
- устный
- официальный
- адресованный обвиняемому или свидетелю
- с целью выяснения обстоятельств дела
- НЕОЦЕНОЧНЫЙ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ
- *официально-деловой*
- *специальный (юридический)*
- *современный*
- *общераспространенный*
- *употребительный*

- запрос
- устный
- официальный
- сделанный адвокатом в суде
- с целью выяснения обстоятельств дела
- НЕОЦЕНОЧНЫЙ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ
- *межстилевой*
- *общенародный*
- *современный*
- *общераспространенный*
- *употребительный*

ДОПРОС – interrogation

(подходящее соответствие)

- | | |
|---|---------------------------------------|
| • запрос | • запрос |
| • устный | • устный |
| • официальный | • официальный |
| • О | • длительный |
| • О | • в угрожающей форме |
| • адресованный обвиняемому или свидетелю | • О |
| • с целью выяснения обстоятельств дела | • с целью получения информации |
| • НЕОЦЕНОЧНЫЙ | • НЕОЦЕНОЧНЫЙ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ |
| • <i>официально-деловой</i> | • <i>официально-деловой</i> |
| • специальный (юридический) | • общенародный |
| • <i>современный</i> | • <i>современный</i> |
| • <i>общераспространенный</i> | • <i>общераспространенный</i> |
| • <i>употребительный</i> | • <i>малоупотребительный</i> |

ДОПРОС – cross-questioning(cross- examination)

(приемлемые соответствия)

- | | |
|--------------------------------------|--|
| • запрос | • запрос |
| • устный | • устный |
| • О | • недружелюбный |
| • в виде настойчивых вопросов | • в виде большого количества вопросов |
| • с целью выяснения истины | • с целью выяснения истины |
| • НЕОДОБРИТЕЛЬНЫЙ | • НЕОЦЕНОЧНЫЙ |
| • ИРОНИЧНЫЙ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ |
| • <i>разговорный</i> | • <i>межстилевой</i> |
| • <i>общенародный</i> | • <i>общенародный</i> |
| • <i>современный</i> | • <i>современный</i> |
| • <i>общераспространенный</i> | • <i>общераспространенный</i> |
| • <i>употребительный</i> | • <i>малоупотребительный</i> |

ОПРОС – test

(оптимальное соответствие)

- | | |
|---------------------------|--------------------------------|
| • запрос | • запрос |
| • устный | • устный или письменный |
| • адресованный учащимся | • адресованный учащимся |
| • с целью проверки знаний | • с целью проверки знаний |

- НЕОЦЕНОЧНЫЙ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ
- *межстилевой*
- *специальный (профессиональный)*
- *современный*
- *общераспространенный*
- *высокоупотребительный*

- НЕОЦЕНОЧНЫЙ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ
- *межстилевой*
- *специальный (профессиональный)*
- *современный*
- *общераспространенный*
- *высокоупотребительный*

ОПРОС – poll
(оптимальное соответствие)

- запрос
- устный
- адресованный большому количеству людей
- с целью **получения информации** или изучения общественного мнения
- НЕОЦЕНОЧНЫЙ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ
- *официально-деловой*
- *общенародный*
- *современный*
- *общераспространенный*
- *высокоупотребительный*

- запрос
- устный
- адресованный большому количеству людей
- с целью изучения общественного мнения
- НЕОЦЕНОЧНЫЙ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ
- *межстилевой*
- *общенародный*
- *современный*
- *общераспространенный*
- *высокоупотребительный*

ОПРОС – questioning
(оптимальное соответствие)

- запрос
- устный
- адресованный свидетелям
- с целью выяснения обстоятельств дела
- НЕОЦЕНОЧНЫЙ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ
- *официально-деловой*
- *специальный (юридический)*
- *современный*
- *общераспространенный*
- *употребительный*

- запрос
- устный
- адресованный свидетелям
- с целью выяснения обстоятельств дела
- НЕОЦЕНОЧНЫЙ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ
- *межстилевой*
- *общенародный*
- *современный*
- *общераспространенный*
- *употребительный*

ОПРОС – questionnaire
(оптимальное соответствие)

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none">• запрос• устный• адресованный большому количеству людей• О• с целью получения информации или изучения общественного мнения• НЕОЦЕНОЧНЫЙ• НЕЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ• <i>официально-деловой</i>• <i>общенародный</i>• <i>современный</i>• <i>общераспространенный</i>• <i>высокоупотребительный</i> | <ul style="list-style-type: none">• запрос• письменный• адресованный большому количеству людей• в виде ряда вопросов• с целью получения информации• НЕОЦЕНОЧНЫЙ• НЕЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ• <i>межстилевой</i>• <i>общенародный</i>• <i>современный</i>• <i>общераспространенный</i>• <i>высокоупотребительный</i> |
|--|---|

РАССПРОС – questionnaire
(оптимальное соответствие)

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">• запрос• устный• О• в виде ряда вопросов• с целью выяснения истины• НЕОЦЕНОЧНЫЙ• НЕЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ• <i>межстилевой</i>• <i>общенародный</i>• <i>современный</i>• <i>общераспространенный</i>• <i>высокоупотребительный</i> | <ul style="list-style-type: none">• запрос• письменный• адресованный большому количеству людей• в виде ряда вопросов• с целью получения информации• НЕОЦЕНОЧНЫЙ• НЕЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ• <i>межстилевой</i>• <i>общенародный</i>• <i>современный</i>• <i>общераспространенный</i>• <i>высокоупотребительный</i> |
|---|--|

РАССПРОС – cross-questioning(cross- examination)
(подходящие соответствия)

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">• запрос• устный• О• в виде ряда вопросов | <ul style="list-style-type: none">• запрос• устный• осуществляемый в суде• в виде ряда детальных вопросов |
|---|--|

- с целью выяснения истины
- НЕОЦЕНОЧНЫЙ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ
- *межстилевой*
- *общенародный*
- *современный*
- *общераспространенный*
- *высокоупотребительный*

- с целью определения правдивости ответа
- НЕОЦЕНОЧНЫЙ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ
- *межстилевой*
- *специальный*
- *современный*
- *общераспространенный*
- *малоупотребительный*

ЭКЗИТ-ПОЛ – exit poll (эквивалентное соответствие)

- запрос
- устный
- осуществляемый у выхода с избирательного участка
- адресуемый проголосовавшим избирателям
- с целью прогнозирования результатов выборов
- НЕОЦЕНОЧНЫЙ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ
- *официально-деловой*
- *специальный (политический)*
- *современный*
- *общераспространенный*
- *малоупотребительный*

- запрос
- устный
- осуществляемый у выхода с избирательного участка
- адресуемый проголосовавшим избирателям
- с целью прогнозирования результатов выборов
- НЕОЦЕНОЧНЫЙ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ
- *официально-деловой*
- *специальный (политический)*
- *современный*
- *общераспространенный*
- *малоупотребительный*

2. Письменные речевые события

Под письменным речевым событием мы понимаем речевое событие, которое имеет форму письменной речи.

Общее количество лексем, входящих в данную группу в русском языке, составляет 37 единиц. Этому количеству лексем в русском языке соответствует 45 английских лексем.

Подгруппа лексем, обозначающих письменные речевые события, включает 2 подгруппы: «Сообщение информации» (35 русских и 43 английских лексемы), «Запрос информации» (две русские и две английские лексемы).

2.1. Сообщение информации

АНОНИМКА – poison-pen letter

(подходящее соответствие)

- | | |
|--|---|
| • сообщение | • сообщение |
| • письменное | • письменное |
| • без обозначения имени автора | • без обозначения имени автора |
| • в виде неприятной информации | • в виде неприятной или обидной информации |
| • с целью опорочить, разоблачить кого-нибудь | • с целью оскорбить или доставить неприятности |
| • НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ | • НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ |
| • ПРЕЗРИТЕЛЬНОЕ | • ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>разговорное</i> | • <i>межстилевое</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>употребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

АФИША – notice

(оптимальное соответствие)

- | | |
|---|---|
| • сообщение | • сообщение |
| • письменное | • письменное |
| • печатное | • печатное или рукописное |
| • в виде объявления о спектакле, концерте, лекции | • в виде объявления или предупреждения |
| • вывешенное в публичных местах | • вывешенное в публичных местах |
| • с целью информирования | • с целью информирования |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>межстилевое</i> | • <i>межстилевое</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>высокоупотребительное</i> | • <i>высокоупотребительное</i> |

АФИША – bill

(оптимальное соответствие)

- | | |
|--------------|--------------|
| • сообщение | • сообщение |
| • письменное | • письменное |

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • печатное • в виде объявления о спектакле, концерте, лекции • О • вывешенное в публичных местах | <ul style="list-style-type: none"> • печатное или рукописное • в виде объявления о спектакле, концерте • с перечнем исполнителей • вывешенное или
распространяемое в публичных местах |
| <ul style="list-style-type: none"> • с целью информирования • НЕОЦЕНОЧНОЕ • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ • <i>межстилевое</i> • <i>общенародное</i> • <i>современное</i> • <i>общераспространенное</i> • <i>высокоупотребительное</i> | <ul style="list-style-type: none"> • с целью информирования • НЕОЦЕНОЧНОЕ • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ • <i>межстилевое</i> • <i>общенародное</i> • <i>современное</i> • <i>общераспространенное</i> • <i>высокоупотребительное</i> |

АФИША – poster

(оптимальное соответствие)

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • сообщение • письменное • печатное • О • в виде объявления о спектакле, концерте, лекции • вывешенное в публичных местах • с целью информирования | <ul style="list-style-type: none"> • сообщение • письменное • печатное • большого размера • в виде объявления, рисунка (фотографии) • вывешенное в публичных местах • с целью рекламирования или украшения |
| <ul style="list-style-type: none"> • НЕОЦЕНОЧНОЕ • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ • <i>межстилевое</i> • <i>общенародное</i> • <i>современное</i> • <i>общераспространенное</i> • <i>высокоупотребительное</i> | <ul style="list-style-type: none"> • НЕОЦЕНОЧНОЕ • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ • <i>межстилевое</i> • <i>общенародное</i> • <i>современное</i> • <i>общераспространенное</i> • <i>употребительное</i> |

АФИША – placard

(оптимальное соответствие)

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • сообщение • письменное • печатное • О | <ul style="list-style-type: none"> • сообщение • письменное • печатное или рукописное • большого размера |
|---|--|

- | | |
|---|---|
| • в виде объявления о спектакле, концерте, лекции | • О |
| • вывешенное в публичных местах | • вывешенное в публичных местах или демонстрируемое людьми |
| • с целью информирования | • с целью рекламирования или поддержки |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>межстилевое</i> | • <i>межстилевое</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>высокоупотребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

БАННЕР – banner ad

(оптимальное соответствие)

- | | |
|---|---|
| • сообщение | • сообщение |
| • письменное | • письменное |
| • в сети Интернет | • в сети Интернет |
| • в виде рекламы | • в виде рекламы наверху |
| | страницы |
| • с целью продвижения товара или услуги | • с целью продвижения товара или услуги |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>межстилевое</i> | • <i>межстилевое</i> |
| • <i>специальное (рекламное)</i> | • <i>специальное (рекламное)</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>малоупотребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

БАННЕР – banner

(оптимальное соответствие)

- | | |
|---|--|
| • сообщение | • сообщение |
| • письменное | • письменное |
| • краткое | • О |
| • большого размера | • О |
| • размещаемое на зданиях или на перетяжках через дорогу | • написанное на длинной полоске ткани, протянутой над дорогой или прикрепленной к двум шестам |

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • с целью рекламы • НЕОЦЕНОЧНОЕ • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ • <i>межстилевое</i> • <i>специальное (рекламное)</i> • <i>современное</i> • <i>общераспространенное</i> • <i>малоупотребительное</i> | <ul style="list-style-type: none"> • с целью рекламы или
выражения протеста во
время митинга • НЕОЦЕНОЧНОЕ • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ • <i>межстилевое</i> • <i>специальное (рекламное)</i> • <i>современное</i> • <i>общераспространенное</i> • <i>малоупотребительное</i> |
|--|---|

БИЛБОРД – billboard

(оптимальное соответствие)

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • сообщение • письменное • в виде наружной рекламы или слогана • большого размера • размещаемое на стене здания или у дороги, на большой высоте • с целью продвижения товара или информирования • НЕОЦЕНОЧНОЕ • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ • <i>межстилевое</i> • <i>специальное (рекламное)</i> • <i>современное</i> • <i>общераспространенное</i> • <i>малоупотребительное</i> | <ul style="list-style-type: none"> • сообщение • письменное • в виде наружной рекламы или слогана • большого размера • размещаемое на стене здания или у дороги • с целью продвижения товара • НЕОЦЕНОЧНОЕ • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ • <i>межстилевое</i> • <i>специальное (рекламное)</i> • <i>современное</i> • <i>американское</i> • <i>малоупотребительное</i> |
|---|---|

БЮЛЛЕТЕНЬ – bulletin

(оптимальное соответствие)

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • сообщение • письменное • официальное • краткое • О • в виде изложения событий, имеющих общественно-важное значение • с целью оповещения общественности | <ul style="list-style-type: none"> • сообщение • письменное или устное • официальное • краткое • срочное • в виде изложения событий, имеющих общественно-важное значение • с целью оповещения общественности |
|---|---|

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

БЮЛЛЕТЕНЬ – report

(подходящее соответствие)

- сообщение
- письменное
- официальное
- краткое
- О
- О
- **в виде изложения событий, имеющих общественно-важное значение**
- с целью оповещения общественности
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- сообщение
- письменное **или устное**
- официальное
- О
- детальное
- **тщательно-подготовленное**
- **в виде обзора или описания событий**
- с целью оповещения общественности
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

БЮЛЛЕТЕНЬ – newsletter

(подходящее соответствие)

- сообщение
- письменное
- официальное
- краткое
- О
- О
- О

- сообщение
- письменное
- О
- краткое
- публикуемое регулярно
- содержащее новости о работе организации
- предназначенное для членов данной организации

- в виде изложения событий, имеющих общественно-важное значение
- с целью оповещения общественности
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- О
- с целью информирования и оповещения членов организации
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ДЕКЛАРАЦИЯ – declaration (оптимальное соответствие)

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • сообщение • письменное • официальное • в виде программного заявления государства, партии, организации • с целью провозглашения основных принципов • НЕОЦЕНОЧНОЕ • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ • <i>книжное</i> • <i>специальное (политическое)</i> • <i>современное</i> • <i>общераспространенное</i> • <i>употребительное</i> | <ul style="list-style-type: none"> • сообщение • письменное • официальное • в виде важного заявления • с целью информирования • НЕОЦЕНОЧНОЕ • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ • <i>книжное</i> • <i>общенародное</i> • <i>современное</i> • <i>общераспространенное</i> • <i>употребительное</i> |
|---|--|

ДЕПЕША – telegram (оптимальное соответствие)

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • сообщение • письменное • срочное • О • передаваемое по телеграфу • с целью информирования • НЕОЦЕНОЧНОЕ | <ul style="list-style-type: none"> • сообщение • письменное • срочное • короткое • передаваемое по телеграфу • с целью информирования • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
|---|--|

- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *общенародное*
- *устаревшее*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *устаревшее*
- *британское*
- *малоупотребительное*

ДЕПЕША – wire

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- письменное
- срочное
- **О**
- передаваемое по телеграфу
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *общенародное*
- *устаревшее*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- сообщение
- письменное
- срочное
- **короткое**
- передаваемое по телеграфу
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *устаревшее*
- *американское*
- *малоупотребительное*

ДЕПЕША – dispatch (dispatch)

(подходящее соответствие)

- сообщение
- письменное
- официальное
- **срочное**
- в виде донесения
- **О**
- **О**
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *специальное*
- *устаревающее*

- сообщение
- письменное
- официальное
- **О**
- в виде донесения
- **посланное из другой страны или другого города дипломатом, военным или журналистом**
- **предназначенное начальству**
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *специальное*
- *современное*

- *общераспространенное*
- *употребительное*

- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ЗАПИСКА – note

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- письменное
- **О**
- **официальное**
- краткое
- в виде изложения вопроса
- с целью информирования
начальства
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- сообщение
- письменное
- **печатное или рукописное**
- **неофициальное**
- краткое
- в виде изложения вопроса
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ЗАПИСКА – memo

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- письменное
- официальное
- краткое
- **О**
- в виде изложения вопроса
- с целью информирования
начальства
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- сообщение
- письменное
- официальное
- краткое
- **адресованное лицу или
лицам,
принадлежащим к той же
организации**
- в виде изложения вопроса
- с целью **корпоративного**
информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

ЗАПИСКА – memorandum

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- письменное
- официальное
- краткое
- **О**
- в виде изложения **вопроса**
- с целью информирования **начальства**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*
- сообщение
- письменное
- официальное
- краткое
- **распространяемое между членами одной организации**
- в виде изложения **определенной темы**
- с целью **корпоративного** информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *специальное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ЗАЯВЛЕНИЕ – application

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- письменное
- к официальным лицам или учреждениям
- краткое
- в виде просьбы
- с целью решения вопроса
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*
- сообщение
- письменное
- к официальным лицам или учреждениям
- краткое
- в виде просьбы **о приеме на работу, в учебное заведение или организацию**
- с целью решения вопроса
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ИМЭЙЛ – e-mail

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- сообщение

- письменное
- созданное с помощью компьютера
- передаваемое по электронной почте на другой компьютер
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- письменное
- созданное с помощью компьютера
- передаваемое по электронной почте на другой компьютер
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ИНФОРМБЮЛЛЕТЕНЬ – newsbulletin

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- письменное
- официальное
- краткое
- **О**
- в виде сведений о положении дел или о чьей-либо деятельности
- с целью оповещения общественности
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *специальное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- сообщение
- письменное **или устное**
- официальное
- краткое
- **срочное**
- в виде сведений о положении дел или о чьей-либо деятельности
- с целью оповещения общественности
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *специальное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ИНФОРМБЮЛЛЕТЕНЬ – newsletter

(подходящее соответствие)

- сообщение
- письменное
- **О**
- официальное
- краткое
- **О**

- сообщение
- письменное
- **печатное или рукописное**
- **О**
- краткое
- **регулярное**

- в виде сведений о положении дел или о чьей-либо деятельности
- с целью оповещения общественности
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *специальное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- в виде новостей о работе организации
- с целью оповещения **членов** организации
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *специальное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

КАБЛОГРАММА – cablegram

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- письменное
- в виде телеграммы
- передаваемое по подводному кабелю связи
- с целью срочного донесения информации
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *специальное*
- *устаревшее*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- сообщение
- письменное
- в виде телеграммы
- передаваемое по подводному кабелю связи
- с целью срочного донесения информации
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *специальное*
- *устаревшее*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

КОММЮНИКЕ – communiqué

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- письменное
- официальное
- в виде заявления
- по международным вопросам
- О
- с целью информирования общественности

- сообщение
- письменное
- официальное
- в виде заявления
- О
- адресованное средствам массовой информации
- с целью информирования общественности

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *дипломатическое*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *специальное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ЛИСТОВКА – leaflet

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- письменное
- печатное **или рукописное**
- **политического характера**
- **О**
- распространяемое бесплатно
- с целью информирования и **пропаганды**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- сообщение
- письменное
- печатное
- **О**
- **обычно в виде сложенного листа бумаги**
- распространяемое бесплатно **на улице или через почтовые ящики**
- с целью информирования **или рекламы**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

ЛИСТОВКА – flier (flyer)

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- письменное
- печатное **или рукописное**
- **политического характера**
- распространяемое бесплатно
- с целью информирования и **пропаганды**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ

- сообщение
- письменное
- печатное
- **О**
- распространяемое бесплатно **на улице**
- с целью **рекламирования**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ

- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

МАНИФЕСТ – manifesto
(оптимальное соответствие)

- *сообщение*
- *письменное*
- *официальное*
- *в виде обращения верховной власти к населению*
- *с целью оповещения*

- *сообщение*
- *письменное*
- *официальное*
- *в виде обращения верховной власти к населению*
- *с целью оповещения о*

намерениях

- *НЕОЦЕНОЧНОЕ*
- *НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ*
- *официально-деловое*
- *специальное*
- *устаревшее*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- *НЕОЦЕНОЧНОЕ*
- *НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ*
- *официально-деловое*
- *специальное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

МАНИФЕСТ – manifesto
(оптимальное соответствие)

- *сообщение*
- *письменное*
- *программного характера*
- *в виде воззвания политической партии или общественной организации*
- *с целью обращения к населению*
- *НЕОЦЕНОЧНОЕ*
- *НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ*
- *официально-деловое*
- *политическое*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- *сообщение*
- *письменное*
- *программного характера*
- *в виде воззвания политической партии или общественной организации*
- *с целью обращения к населению*
- *НЕОЦЕНОЧНОЕ*
- *НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ*
- *официально-деловое*
- *межстилевое*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

МАНИФЕСТ – manifesto

(подходящее соответствие)

- | | |
|--|------------------------------|
| • сообщение | • сообщение |
| • письменное | • письменное |
| • литературной или художественной группы | • лица или группы лиц |
| • в виде изложения принципов творчества | • в виде изложения целей |
| • с целью информирования | • с целью информирования |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • официально-деловое | • официально-деловое |
| • <i>специальное</i> | • <i>межстилевое</i> |
| • современное | • современное |
| • общераспространенное | • общераспространенное |
| • <i>употребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

МЕМОРАНДУМ – memorandum

(подходящее соответствие)

- | | |
|--|--|
| • сообщение | • обсуждение |
| • письменное | • письменное |
| • правительственное | • между правительствами |
| • в виде дипломатического документа | • О |
| • с целью изложения позиции правительства по какому-либо вопросу | • с целью достижения конкретной дипломатической цели |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • официально-деловое | • официально-деловое |
| • <i>специальное</i> | • <i>специальное</i> |
| • современное | • современное |
| • общераспространенное | • общераспространенное |
| • <i>употребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

МЕМОРАНДУМ – memorandum

(подходящее соответствие)

- | | |
|--|---|
| • сообщение | • сообщение |
| • письменное | • письменное |
| • в виде документа, в котором излагается чья-либо позиция | • в виде документа, в котором излагается какой-либо вопрос |
| • с целью разъяснения позиции | • с целью информирования |

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *разговорное*
- *общенародное*
- *устаревашее*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *специальное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

НОТА — note

(подходящее соответствие)

- сообщение
- письменное
- официальное
- в виде дипломатического обращения одного правительства к другому
- с целью обозначить свою позицию
- **НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ**
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *дипломатическое*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- сообщение
- письменное
- официальное
- в виде дипломатического обращения одного правительства к другому
- с целью обозначить свою позицию
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ОБЪЯВЛЕНИЕ — announcement

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- **письменное**
- для всеобщего сведения
- предназначенное для широкого ознакомления
- с целью информирования общественности
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- сообщение
- **устное**
- для всеобщего сведения
- предназначенное для широкого ознакомления
- с целью информирования общественности
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ОБЪЯВЛЕНИЕ – advertisement

(оптимальное соответствие)

- | | |
|--|---|
| • сообщение | • сообщение |
| • письменное | • письменное или устное |
| • О | • в средствах массовой информации |
| • для всеобщего сведения | • для всеобщего сведения |
| • предназначенное для широкого ознакомления | • предназначенное для широкого ознакомления |
| • с целью информирования общественности | • с целью рекламы |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>межстилевое</i> | • <i>межстилевое</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>высокоупотребительное</i> | • <i>употребительное</i> |

ОБЪЯВЛЕНИЕ – ad (advert)

(подходящее соответствие)

- | | |
|--|---|
| • сообщение | • сообщение |
| • письменное | • письменное или устное |
| • О | • в средствах массовой информации |
| • для всеобщего сведения | • для всеобщего сведения |
| • предназначенное для широкого ознакомления | • предназначенное для широкого ознакомления |
| • с целью информирования общественности | • с целью рекламы |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>межстилевое</i> | • <i>разговорное</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>британское</i> |
| • <i>высокоупотребительное</i> | • <i>употребительное</i> |

ОТКРЫТКА – post-card

(оптимальное соответствие)

- | | |
|--------------|--------------|
| • сообщение | • сообщение |
| • письменное | • письменное |

- краткое
- посылаемое или вручаемое человеку
- с целью информирования или поздравления
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- краткое
- посылаемое или вручаемое человеку
- с целью информирования или поздравления
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

ОТЧЕТ – report

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- письменное
- о произошедшем событии
- публикуемое в печати

- сообщение
- письменное или **устное**
- **о происходящем или только что** произошедшем событии
- публикуемое в печати **или** **передаваемое по радио или телевидению**

- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *публицистическое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ОТЧЕТ – account

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- письменное
- о произошедшем событии
- публикуемое в печати
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *публицистическое*

- сообщение
- письменное или **устное**
- о произошедшем событии
- **О**
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*

- общенародное
- современное
- общераспространенное
- употребительное

- общенародное
- современное
- общераспространенное
- высокоупотребительное

ПЕТИЦИЯ – petition

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- письменное
- к официальным лицам или учреждениям
- коллективное
- **О**
- с целью обращения с просьбой
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- официально-деловое
- специальное
- *устаревающее*
- общераспространенное
- употребительное

- сообщение
- письменное
- к официальным лицам или учреждениям
- коллективное
- **подписанное многими людьми**
- с целью обращения с просьбой **или требованием**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- официально-деловое
- специальное
- *современное*
- общераспространенное
- употребительное

ПИСЬМО – letter

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- письменное
- рукописное
- посылаемое в конверте по почте
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- межстилевое
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- высокоупотребительное

- сообщение
- письменное
- **печатное или рукописное**
- посылаемое в конверте по почте
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- межстилевое
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- высокоупотребительное

ПИСЬМО – epistle

(приемлемое соответствие)

- сообщение

- сообщение

- письменное
- **рукописное**
- **О**
- **О**
- посылаемое в конверте **по почте**
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- письменное
- **О**
- **длинное**
- **важное**
- посылаемое **или (реже)** **передаваемое** в конверте
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- **ИРОНИЧНОЕ**
- *книжное*
- *специальное (литературное)*
- *устаревающее*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ПЛАКАТ – poster

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- письменное
- печатное **или рукописное**
- броское
- содержащее рисунок и **краткий текст**
- **О**
- размещенное на вертикальной плоскости
- с целью информирования, рекламы **или обучения**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- сообщение
- письменное
- печатное
- броское
- содержащее рисунок, **фотографию** или текст
- **большого размера**
- размещенное на вертикальной плоскости
- с целью информирования, рекламы **или украшения**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

ПЛАКАТ – placard

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- письменное
- печатное или рукописное

- сообщение
- письменное
- печатное или рукописное

- **броское**
- содержащее **рисунок** и краткий текст
- **О**
- размещенное на вертикальной плоскости
- с целью **информирования, рекламы или обучения**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- **О**
- содержащее краткий текст
- **большого размера**
- размещенное на вертикальной плоскости **или переносимое в руках во время демонстрации**
- с целью рекламы, поддержки **чего-либо или протеста**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ПОСЛАНИЕ – address
(подходящее соответствие)

- сообщение
- **письменное**
- официальное
- **О**
- **в виде обращения государственного деятеля (организации) к другому деятелю (организации)**
- с целью высказать мысли по важному вопросу
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *специальное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- сообщение
- **устное**
- официальное
- **обращенное к группе людей**
- **О**
- с целью высказать мысли по важному вопросу
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

ПОСЛАНИЕ – message
(приемлемое соответствие)

- сообщение
- **письменное**

- сообщение
- **письменное или устное**

- О
- О
- О
- в виде обращения к кому-либо
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- ИРОНИЧНОЕ
- *высокое*
- *общенародное*
- *устаревшее*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*
- краткое
- обращенное к группе людей
- передаваемое лицу, с которым невозможно поговорить лично
- О
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ПРЕСС-БЮЛЛЕТЕНЬ – press release (оптимальное соответствие)

- сообщение
- письменное
- официальное
- краткое
- в виде изложения **событий**
- подготовленное соответствующими службами информации
- с целью информирования прессы
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *публицистическое*
- *специальное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*
- сообщение
- письменное
- официальное
- О
- в виде изложения **общественно-важных проблем**
- подготовленное организацией, имеющей непосредственное отношение к решению этих проблем
- с целью информирования прессы
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *специальное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ПРЕСС-РЕЛИЗ – press release (оптимальное соответствие)

- сообщение
- письменное
- сообщение
- письменное

- **О**
- **на актуальную тему**
- **О**
- **выпускаемое**
правительственными
учреждениями или
международными
организациями
- **с целью информирования прессы**
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *официально-деловое*
- *специальное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*
- **официальное**
- **О**
- **в виде изложения**
общественно-важных проблем
- **подготовленное организацией,**
имеющей непосредственное
отношение к решению этих
проблем
- **с целью информирования**
прессы
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *официально-деловое*
- *специальное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ПРОКЛАМАЦИЯ – leaflet

(подходящее соответствие)

- **сообщение**
- **письменное**
- **О**
- **в виде воззвания**
политического характера
- **О**
- **с целью агитации**
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *книжное*
- *политическое*
- *устаревающее*
- *общераспространенное*
- *употребительное*
- **сообщение**
- **письменное**
- **обычно в виде сложенного**
листа бумаги
- **О**
- **распространяемое бесплатно**
на улице или через почтовые
ящики
- **с целью информирования или**
рекламы
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

ПРОКЛАМАЦИЯ – proclamation
(подходящее соответствие)

- | | |
|---|--|
| • сообщение | • сообщение |
| • письменное | • устное |
| • О | • официальное |
| • О | • публичное |
| • в виде воззвания
политического характера | • в виде объявления о чем-либо
общественно важном |
| • с целью агитации | • с целью информирования |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • книжное | • книжное |
| • политическое | • общенародное |
| • устаревающее | • современное |
| • общераспространенное | • общераспространенное |
| • употребительное | • малоупотребительное |

ПРОШЕНИЕ – application
(приемлемое соответствие)

- | | |
|--------------------------------|---|
| • сообщение | • сообщение |
| • письменное | • письменное |
| • О | • официальное |
| • по установленной форме | • О |
| • адресованное органам власти | • О |
| • О | • в виде просьбы о получении
членства в организации,
места работы или учебы |
| • с целью обращения с просьбой | • с целью решения вопроса |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • УВАЖИТЕЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • официально-деловое | • официально-деловое |
| • общенародное | • общенародное |
| • устаревшее | • современное |
| • общераспространенное | • общераспространенное |
| • малоупотребительное | • высокоупотребительное |

ПРОШЕНИЕ – petition
(приемлемое соответствие)

- | | |
|--------------|---------------|
| • сообщение | • сообщение |
| • письменное | • письменное |
| • О | • официальное |

- **О**
- **по установленной форме**
- **О**
- адресованное органам власти
- с целью обращения с просьбой

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- **УВАЖИТЕЛЬНОЕ**
- *официально-деловое*
- *общенародное*
- *устаревшее*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- **коллективное**
- **О**
- **подписанное многими людьми**
- адресованное органам власти
- с целью обращения с просьбой **или требованием**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *официально-деловое*
- *специальное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

РАСТЯЖКА – banner

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- письменное
- краткое
- в виде наружной рекламы или слогана
- большого размера
- написанное на длинной полоске ткани и вывешенное поперек улицы

- с целью продвижения товара, услуги или информирования

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *специальное (рекламное)*
- *современное*
- *общераспространенный*
- *малоупотребительное*

- сообщение
- письменное
- краткое
- в виде наружной рекламы или слогана
- большого размера
- написанное на длинной полоске ткани и вывешенное поперек улицы **или прикрепленное к двум шестам**

- с целью продвижения товара, услуги **или выражения протеста во время митинга**

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *специальное (рекламное)*
- *современное*
- *общераспространенный*
- *малоупотребительное*

РЕЗЮМЕ – resume

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- письменное

- сообщение
- письменное

- краткое
- в виде самохарактеристики
- содержащей сведения об образовании / опыте работы, профессиональных интересах
- с целью информировать потенциального работодателя
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

РЕЗЮМЕ – CV (Curriculum Vitae)

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- письменное
- краткое
- в виде самохарактеристики
- содержащей сведения об образовании / опыте работы, профессиональных интересах
- с целью информировать потенциального работодателя
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

РЕЦЕНЗИЯ – review

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- письменное
- **официальное**
- в виде отзыва
- с целью анализа и оценки **научного** и художественного произведения

- краткое
- в виде самохарактеристики
- содержащей сведения об образовании / опыте работы, профессиональных интересах
- с целью информировать потенциального работодателя
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *американское*
- *употребительное*

- сообщение
- письменное
- краткое
- в виде самохарактеристики
- содержащей сведения об образовании / опыте работы, профессиональных интересах
- с целью информировать потенциального работодателя
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *британское*
- *употребительное*

- сообщение
- письменное
- **О**
- в виде отзыва
- с целью анализа и оценки художественного произведения

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *публицистическое*
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- высокоупотребительное

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- высокоупотребительное

РЕЦЕНЗИЯ – notice

(подходящее соответствие)

- сообщение
- письменное
- официальное
- **О**
- в виде отзыва
- **О**
- с целью анализа и оценки научного и художественного произведения
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *публицистическое*
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- высокоупотребительное

- сообщение
- письменное
- **О**
- краткое
- в виде отзыва
- помещенное в газете или журнале
- с целью высказать мнение о пьесе, фильме или концерте
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- высокоупотребительное

РЕЦЕНЗИЯ – opinion

(подходящее соответствие)

- сообщение
- письменное
- официальное
- **О**
- в виде отзыва
- с целью анализа и оценки научного и художественного произведения
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *публицистическое*

- сообщение
- письменное или устное
- официальное
- сделанное специалистом
- в виде анализа
- с целью изложить мнение или дать совет
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*

- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ТЕЛЕГРАММА – telegram

(подходящее соответствие)

- сообщение
- письменное
- срочное
- **краткое**
- передаваемое по телеграфу
- вручаемое в печатном виде
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- сообщение
- письменное
- срочное
- **О**
- передаваемое по телеграфу
- вручаемое в печатном виде
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *устаревшее*
- *британское*
- *малоупотребительное*

ТЕЛЕГРАММА – wire

(подходящее соответствие)

- сообщение
- письменное
- срочное
- **краткое**
- передаваемое по телеграфу
- вручаемое в печатном виде
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- сообщение
- письменное
- срочное
- **О**
- передаваемое по телеграфу
- вручаемое в печатном виде
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *разговорное*
- *общенародное*
- *устаревшее*
- *американское*
- *малоупотребительное*

ТЕЛЕГРАММА - МОЛНИЯ – express-telegram

(оптимальное соответствие)

- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| • сообщение | • сообщение |
| • письменное | • письменное |
| • особо срочное | • особо срочное |
| • краткое | • краткое |
| • передаваемое по телеграфу | • передаваемое по телеграфу |
| • вручаемое в печатном виде | • вручаемое в печатном виде |
| • с целью информирования | • с целью информирования |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>межстилевое</i> | • <i>межстилевое</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>устаревавшее</i> | • <i>устаревшее</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>британское</i> |
| • <i>употребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

ЭЛЕКТРОННОЕ ПИСЬМО – e-mail

(оптимальное соответствие)

- | | |
|---|---|
| • сообщение | • сообщение |
| • письменное | • письменное |
| • созданное с помощью компьютера | • созданное с помощью компьютера |
| • передаваемое по электронной почте на другой компьютер | • передаваемое по электронной почте на другой компьютер |
| • с целью информирования | • с целью информирования |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>межстилевое</i> | • <i>межстилевое</i> |
| • <i>специальное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>высокоупотребительное</i> | • <i>высокоупотребительное</i> |

ЭСЭМЭСКА – SMS

(оптимальное соответствие)

- | | |
|---|---|
| • сообщение | • сообщение |
| • письменное | • письменное |
| • краткое | • краткое |
| • по мобильному телефону | • по мобильному телефону |
| • передаваемое службой коротких сообщений | • передаваемое службой коротких сообщений |

- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

2.2. Запрос информации

ЗАПРОС – **inquiry (enquiry)**
(подходящее соответствие)

- обращение
- письменное
- **официальное**
- **в виде требования**
- **с целью получения объяснений от правительственных учреждений**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *специальное (политическое)*
- *современный*
- *общераспространенный*
- *высокоупотребительное*

- обращение
- письменное **или устное**
- **О**
- **О**
- **с целью получения информации**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современный*
- *общераспространенный*
- *употребительное*

ИНТЕРПЕЛЛЯЦИЯ – **interpellation**
(подходящее соответствие)

- запрос
- письменный
- официальный
- **адресованный депутатом парламента к правительству**
- **О**
- **с целью обсуждения в парламенте полученной информации**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ

- запрос
- письменный **или устный**
- официальный
- **О**
- **касающийся политических или моральных проблем**
- **с целью получения информации**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ

- | | |
|------------------------------|---|
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • официально-деловой | • официально-деловой |
| • специальный (политический) | • специальный (политический или юридический) |
| • современный | • современный |
| • общераспространенный | • общераспространенный |
| • малоупотребительный | • малоупотребительный |

3. Письменно-устные речевые события

Под письменно-устным речевым событием мы понимаем речевое событие, которое имеет форму как письменной, так и устной речи.

Общее количество лексем, входящих в данную группу в русском языке, составляет 32 единицы. Этому количеству лексем в русском языке соответствует 59 английских лексем.

Подгруппа лексем обозначающих письменно-устное речевое событие включает 3 подгруппы: «Сообщение информации» (29 русских лексем и 51 английская лексема), «Обсуждение информации» (2 русские и 6 английских лексем), «Запрос информации» (одна русская и две английские лексемы).

3.1. Сообщение информации

АГИТАЦИЯ – propaganda

(подходящее соответствие)

- | | |
|--|---|
| • сообщение | • сообщение |
| • письменное или устное | • письменное или устное |
| • О | • (часто) ложное или неточное |
| • распространяемое отдельными лицами, партиями, средствами массовой информации | • распространяемое правительством, организациями или политическими партиями |
| • с целью оказать воздействие на общественное мнение | • с целью оказать воздействие на общественное мнение |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • ПРЕНЕБРЕЖИТЕЛЬНОЕ |
| • книжное | • книжное |
| • политическое | • общенародное |
| • современное | • современное |
| • общераспространенное | • общераспространенное |
| • высокоупотребительное | • употребительное |

АНОНС – announcement

(оптимальное соответствие)

- | | |
|------------------------------------|--|
| • сообщение | • сообщение |
| • устное или письменное | • устное или письменное |
| • публичное | • публичное или официальное |
| • о предстоящем выступлении | • о том, что произошло или произойдет |
| • с целью рекламирования | • с целью информирования |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>межстилевое</i> | • <i>межстилевое</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>малоупотребительное</i> | • <i>высокоупотребительное</i> |

АНОНС – notice

(подходящее соответствие)

- | | |
|------------------------------------|---|
| • сообщение | • сообщение |
| • устное или письменное | • письменное |
| • публичное | • публичное |
| • О | • помещенное на видное место |
| • о предстоящем выступлении | • о том, что произойдет |
| • с целью рекламирования | • с целью информирования или предупреждения о чем-либо |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>межстилевое</i> | • <i>межстилевое</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>малоупотребительное</i> | • <i>высокоупотребительное</i> |

АТТЕСТАЦИЯ – testimonial

(подходящее соответствие)

- | | |
|---------------------------------|--|
| • сообщение | • сообщение |
| • письменное или устное | • письменное |
| • О | • данное работодателем |
| • об уровне квалификации | • о характере, способностях и отношении человека к работе |

- с целью установления соответствия должности
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- **современное**
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- с целью рекомендации или не рекомендации на новое место работы
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- **официально-деловое**
- *общенародное*
- **устаревшее**
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

БЕЛИБЕРДА – balderdash

(подходящее соответствие)

- сообщение
- письменное или устное
- содержит чепуху, вздор
- с целью установления и поддержания контакта
- НЕГАТИВНОЕ
- **ИРОНИЧНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- **современное**
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- сообщение
- письменное или устное
- содержит чепуху, вздор **или неправду**
- с целью установления и поддержания контакта
- НЕГАТИВНОЕ
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- **устаревшее**
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

БЕЛИБЕРДА – nonsense

(подходящее соответствие)

- сообщение
- письменное или устное
- содержащее чепуху, вздор
- **О**
- с целью установления и поддержания контакта
- НЕГАТИВНОЕ
- **ИРОНИЧНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*

- сообщение
- письменное или устное
- содержащее чепуху, вздор
- **трудное для понимания**
- с целью установления и поддержания контакта
- НЕГАТИВНОЕ
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*

- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- *общераспространенное*
- *употребительное*

БЕЛИБЕРДА – rubbish

(подходящее соответствие)

- сообщение
- письменное или устное
- содержит чепуху, **вздор**
- с целью установления и поддержания контакта
- НЕГАТИВНОЕ
- **ИРОНИЧНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- сообщение
- письменное или устное
- содержит чепуху **или неправду**
- с целью установления и поддержания контакта
- НЕГАТИВНОЕ
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *разговорное*
- *общенародное*
- *современное*
- *британское*
- *употребительное*

ВОЗЗВАНИЕ – appeal

(подходящее соответствие)

- сообщение
- **письменное** или устное
- **О**
- публичное
- **О**
- обращенное к массам
- **О**
- с целью призыва к действию

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *специальное (политическое)*
- *устаревающее*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- сообщение
- устное
- **официальное**
- публичное
- **срочное**
- обращенное к **группе людей**
- **в виде просьбы**
- с целью получения **положительной реакции адресата**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ВОЗЗВАНИЕ – proclamation

(подходящее соответствие)

- сообщение
- **письменное** или устное

- сообщение
- устное

- **О**
- публичное
- **обращенное к массам**
- **О**

- **с целью призыва к действию**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *специальное (политическое)*
- *устаревающее*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- **официальное**
- публичное
- **О**
- **в виде объявления об общественно важном**
- **с целью информирования**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ДОКЛАД — report (подходящее соответствие)

- сообщение
- письменное или устное
- официальное
- **О**
- **в виде извещения начальству**
- с целью информирования **о служебном деле**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- сообщение
- письменное или устное
- официальное
- **подготовленное заранее**
- **О**
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ДОНЕСЕНИЕ — report (оптимальное соответствие)

- сообщение
- письменное или устное
- официальное
- **О**
- **предназначенное начальству или властям**
- с целью информирования

- сообщение
- письменное или устное
- официальное
- **подготовленное заранее**
- **О**
- с целью информирования

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *общенародное*
- *устаревающее*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ДОНЕСЕНИЕ – message

(подходящее соответствие)

- сообщение
- письменное или устное
- **официальное**
- **О**
- предназначенное начальству **или властям**
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *общенародное*
- *устаревающее*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- сообщение
- письменное или устное
- **О**
- **передаваемое или посылаемое**
- **О**
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ДОНЕСЕНИЕ – dispatch

(подходящее соответствие)

- сообщение
- письменное **или устное**
- **официальное**
- **О**
- предназначенное начальству **или властям**
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *общенародное*

- сообщение
- письменное
- **официальное**
- **посланное из другой страны или другого города дипломатом, военным или журналистом**
- предназначенное начальству
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *специальное*

- *устаревающее*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ДОНОС – accusation

(приемлемое соответствие)

- | | |
|---|---|
| • сообщение | • сообщение |
| • письменное или устное | • устное |
| • тайное | • О |
| • обращенное к властям | • обращенное к властям |
| • с целью обвинить кого-либо в предосудительных действиях | • с целью обвинить кого-либо в предосудительных действиях |
| • НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>межстилевое</i> | • <i>межстилевое</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>высокоупотребительное</i> | • <i>употребительное</i> |

ДОНОС – denunciation

(приемлемое соответствие)

- | | |
|---|---|
| • сообщение | • сообщение |
| • письменное или устное | • устное |
| • тайное | • О |
| • обращенное к властям | • обращенное к властям |
| • с целью обвинить кого-либо в предосудительных действиях | • с целью обвинить кого-либо в предосудительных действиях |
| • НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • ОТРИЦАТЕЛЬНО-ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>межстилевое</i> | • <i>официально-деловое</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>высокоупотребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

ЖАЛОБА – complaint

(оптимальное соответствие)

- | | |
|-------------|-------------|
| • сообщение | • сообщение |
|-------------|-------------|

- письменное или устное
- официальное
- **в виде заявления о незаконном или неправильном действии какого-либо лица или организации**
- с целью изменить ситуацию
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- письменное или устное
- официальное
- **в виде неудовлетворения чем-либо**
- с целью изменить ситуацию
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ЗАЯВЛЕНИЕ – statement

(оптимальное соответствие)

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| • сообщение | • сообщение |
| • письменное или устное | • письменное или устное |
| • официальное | • официальное |
| • о чем-либо важном, значительном | • о чем-либо важном, значительном |
| • с целью информирования | • с целью информирования |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>межстилевое</i> | • <i>официально-деловое</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>высокоупотребительное</i> | • <i>высокоупотребительное</i> |

ЗАЯВЛЕНИЕ – declaration

(оптимальное соответствие)

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| • сообщение | • сообщение |
| • письменное или устное | • устное |
| • официальное | • официальное |
| • о чем-либо важном, значительном | • о чем-либо важном, значительном |
| • с целью информирования | • с целью информирования |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |

- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

ИНФОРМАЦИЯ – information

(эквивалентное соответствие)

- сообщение
- письменное или устное
- в виде изложения фактов или событий
- с целью сделать достоянием общественности
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- сообщение
- письменное или устное
- в виде изложения фактов или событий
- с целью сделать достоянием общественности
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ИНФОРМАЦИЯ – report

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- письменное или устное
- **О**
- в виде изложения фактов или событий
- с целью сделать достоянием общественности
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- сообщение
- письменное или устное
- **официальное**
- в виде изложения фактов или событий
- с целью сделать достоянием общественности
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ЛОЗУНГ – slogan

(оптимальное соответствие)

- сообщение

- сообщение

- | | |
|---|--|
| • письменное или устное | • устное |
| • краткое | • краткое |
| • носящее характер выражения руководящей идеи или политического требования | • носящее политический или рекламный характер |
| • с целью пропаганды и призыва широких масс к действию | • с целью пропаганды |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>межстилевое</i> | • <i>межстилевое</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>высокоупотребительное</i> | • <i>употребительное</i> |

ЛОЗУНГ – watchword

(оптимальное соответствие)

- | | |
|---|---|
| • сообщение | • сообщение |
| • письменное или устное | • устное |
| • краткое | • краткое |
| • носящее характер выражения руководящей идеи или политического требования | • выражающее принцип действия или намерения |
| • с целью пропаганды и призыва широких масс к действию | • с целью выразить отношение к определенному предмету или к жизни в целом |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>межстилевое</i> | • <i>межстилевое</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>высокоупотребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

ЛОЗУНГ – catchword

(подходящее соответствие)

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------|
| • сообщение | • сообщение |
| • письменное или устное | • устное |
| • краткое | • краткое |
| • О | • часто повторяемое |
| • О | • легко запоминаемое |

- носящее характер выражения руководящей идеи или политического требования
- **О**
- с целью пропаганды и призыва **широких масс к действию**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- **О**
- **ассоциирующееся с политической партией**
- с целью пропаганды
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ЛОЗУНГ – catch phrase (подходящее соответствие)

- сообщение
- **письменное** или устное
- краткое
- **О**
- **О**
- носящее характер выражения руководящей идеи или политического требования
- **О**
- с целью пропаганды и призыва **широких масс к действию**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- сообщение
- устное
- краткое
- **часто повторяемое**
- **легко запоминаемое**
- **О**
- **ассоциирующееся с политической партией**
- с целью пропаганды
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ОБЪЯСНЕНИЕ – explanation (оптимальное соответствие)

- сообщение
- письменное или устное

- сообщение
- письменное или устное

- в виде изложения фактов
- с целью оправдания
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- в виде разъяснения смысла или причины
- с целью сделать ясным, понятным
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ОТВЕТ – answer

(эквивалентное соответствие)

- сообщение
- устное или письменное
- вызванное вопросом или обращением
- с целью дать разъяснение или предоставить информацию
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- сообщение
- устное или письменное
- вызванное вопросом или обращением
- с целью дать разъяснение или предоставить информацию
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ОТВЕТ – reply

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное или письменное
- **О**
- вызванное вопросом или обращением
- с целью дать разъяснение или предоставить информацию
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*

- сообщение
- устное или письменное
- **обстоятельное**
- вызванное вопросом или обращением
- с целью дать разъяснение или предоставить информацию
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*

- современное
- общераспространенное
- высокоупотребительное

- современное
- общераспространенное
- высокоупотребительное

ОТВЕТ – response

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- устное или письменное
- **О**
- вызванное вопросом или обращением
- с целью дать разъяснение или предоставить информацию
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- межстилевое
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- высокоупотребительное

- сообщение
- устное или письменное
- **официальное**
- вызванное вопросом или обращением
- с целью дать разъяснение или предоставить информацию
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- межстилевое
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- высокоупотребительное

ОТЗЫВ – review

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- письменное **или** устное
- в виде высказанного мнения
- с целью дать оценку
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- межстилевое
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- высокоупотребительное

- сообщение
- письменное
- в виде высказанного мнения
- с целью анализа и оценки художественного произведения
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- межстилевое
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- высокоупотребительное

ОТЗЫВ – opinion

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- письменное или устное
- **О**
- **О**

- сообщение
- письменное или устное
- **официальное**
- **сделанное специалистом**

- **в виде высказанного мнения**
- **с целью дать оценку**

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- **в виде анализа**
- **с целью изложить мнение или дать совет**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ОТЧЕТ – account

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- письменное или устное
- **официальное**
- **о результатах работы**
- с целью информирования **руководства**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- сообщение
- письменное или устное
- **О**
- **в виде объяснения или изложения произошедшего**
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ОТЧЕТ – report

(подходящее соответствие)

- сообщение
- письменное **или устное**
- официальное
- **О**
- **о результатах работы**
- с целью информирования **руководства**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*

- сообщение
- письменное
- официальное
- **подготовленное учителем**
- **об успехах ученика**
- с целью информирования **родителей учащегося**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*

- современное
- общераспространенное
- употребительное

- современное
- американское
- высокоупотребительное

ПОВЕСТВОВАНИЕ -- narrative

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- письменное или устное
- в виде изложения **фактов, событий**
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- книжное
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- высокоупотребительное

- сообщение
- письменное или устное
- в виде **последовательного** изложения событий
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- книжное
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- малоупотребительное

ПОВЕСТВОВАНИЕ – narration

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- **письменное** или устное
- в виде изложения **фактов, событий**
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- книжное
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- высокоупотребительное

- сообщение
- устное
- в виде изложения событий
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- книжное
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- малоупотребительное

ПОВЕСТВОВАНИЕ – account

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- письменное или устное
- **в виде изложения фактов, событий**
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ

- сообщение
- письменное или устное
- **в виде объяснения или изложения произошедшего**
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ

- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ПРИВЕТСТВИЕ – greetings (обычно мн.)

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- письменное или устное
- в виде обращения
- **О**
- с целью выразить добрые пожелания
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- сообщение
- письменное
- **О**
- по случаю дня рождения или праздника
- с целью выразить добрые пожелания
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ПРИГЛАШЕНИЕ – invitation

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- письменное или устное
- **О**
- в виде просьбы
- с целью предложить сделать что-либо, принять участие в чем-либо
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- сообщение
- письменное или устное
- **часто официальное**
- в виде просьбы
- с целью предложить сделать что-либо, принять участие в чем-либо
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

ПРИЗНАНИЕ – confession

(подходящее соответствие)

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none">• сообщение• письменное или устное• в виде объявления о совершенном преступлении или ошибке• с целью сказать правду• ОДОБРИТЕЛЬНОЕ• НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ• <i>межстилевое</i>• <i>общенародное</i>• <i>современное</i>• <i>общераспространенное</i>• <i>малоупотребительное</i> | <ul style="list-style-type: none">• сообщение• письменное или устное• в виде объявления о преступлении или ошибке• с целью сказать правду• НЕОЦЕНОЧНОЕ• НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ• <i>межстилевое</i>• <i>общенародное</i>• <i>современное</i>• <i>общераспространенное</i>• <i>употребительное</i> |
|--|---|

ПРИЗЫВ – slogan

(оптимальное соответствие)

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">• сообщение• письменное или устное• краткое• выражающее политическое требование• с целью добиться действий• НЕОЦЕНОЧНОЕ• НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ• <i>межстилевое</i>• <i>общенародное</i>• <i>современное</i>• <i>общераспространенное</i>• <i>высокоупотребительное</i> | <ul style="list-style-type: none">• сообщение• устное• краткое• носящее политический или рекламный характер• с целью пропаганды• НЕОЦЕНОЧНОЕ• НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ• <i>межстилевое</i>• <i>общенародное</i>• <i>современное</i>• <i>общераспространенное</i>• <i>употребительное</i> |
|---|--|

ПРИЗЫВ – appeal

(подходящее соответствие)

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">• сообщение• письменное или устное• краткое• выражающее политическое требование• с целью добиться действий | <ul style="list-style-type: none">• сообщение• письменное• О• в виде официальной просьбы (часто адресованное судебным инстанциям)• с целью убедить изменить решение |
|--|--|

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

ПРОПАГАНДА – propaganda (приемлемое соответствие)

- сообщение
- письменное или устное
- **О**
- в виде распространения и разъяснения идей, учений, знаний
- с целью воздействия на общественное мнение
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

- сообщение
- письменное или устное
- **часто неправдивое**
- **распространяемое правительством или политической организацией**
- с целью воздействия на общественное мнение
- **НЕОДОБРИТЕЛЬНОЕ**
- **ПРЕНЕБРЕЖИТЕЛЬНОЕ**
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

ПРОТЕСТ – protest (оптимальное соответствие)

- сообщение
- **письменное** или устное
- **официальное**
- в виде **заявления** о несогласии с чем-либо
- с целью возражения
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

- сообщение
- устное
- **публичное**
- в виде **выражения** несогласия или **неодобрения**
- с целью **решительного** возражения
- **НЕОЦЕНОЧНОЕ**
- **НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ**
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ПРОТЕСТ – remonstrance

(подходящее соответствие)

- | | |
|---|---|
| • сообщение | • сообщение |
| • письменное или устное | • устное |
| • официальное | • О |
| • в виде заявления о несогласии с чем-либо | • в виде выражения решительного несогласия или критики |
| • с целью возражения | • с целью изменить или остановить что-либо |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>межстилевое</i> | • <i>официально-деловое</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>малоупотребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

ПРОТЕСТ – outcry

(оптимальное соответствие)

- | | |
|---|--|
| • сообщение | • сообщение |
| • письменное или устное | • устное |
| • официальное | • О |
| • в виде заявления о несогласии с чем-либо | • в виде выражения яростного несогласия группой людей на произошедшие события |
| • с целью возражения | • с целью решительного возражения |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>межстилевое</i> | • <i>межстилевое</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>малоупотребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

РЕЗЮМЕ – resume

(оптимальное соответствие)

- | | |
|------------------------------------|----------------------------------|
| • сообщение | • сообщение |
| • устное или письменное | • устное или письменное |
| • краткое | • краткое |
| • заключительного характера | заключительного характера |

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • с целью подвести итог сказанного / написанного • НЕОЦЕНОЧНОЕ • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ • <i>книжное</i> • <i>общенародное</i> • <i>современное</i> • <i>общераспространенное</i> • <i>малоупотребительное</i> | <ul style="list-style-type: none"> • с целью подвести итог сказанного / написанного или произошедшего события • НЕОЦЕНОЧНОЕ • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ • <i>межстилевое</i> • <i>общенародное</i> • <i>современное</i> • <i>американское</i> • <i>употребительное</i> |
|--|---|

РЕКЛАМА (только ед.) – commercial
(оптимальное соответствие)

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • сообщение • письменное или устное • О • в виде информации о товарах или услугах • с целью оповещения потребителей и создания спроса на товары и услуги • НЕОЦЕНОЧНОЕ • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ • <i>межстилевое</i> • <i>общенародное</i> • <i>современное</i> • <i>общераспространенное</i> • <i>высокоупотребительное</i> | <ul style="list-style-type: none"> • сообщение • письменное или устное • передаваемое по радио или телевидению • в виде информации о товарах или услугах • с целью оповещения потребителей и создания спроса на товары и услуги • НЕОЦЕНОЧНОЕ • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ • <i>межстилевое</i> • <i>специальное</i> • <i>современное</i> • <i>общераспространенное</i> • <i>высокоупотребительное</i> |
|---|--|

РЕКЛАМА (только ед.) – advertisement
(оптимальное соответствие)

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • сообщение • письменное или устное • в виде информации о товарах или услугах • с целью оповещения потребителей и создания спроса на товары и услуги • НЕОЦЕНОЧНОЕ • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ • <i>межстилевое</i> | <ul style="list-style-type: none"> • сообщение • письменное или устное • в виде информации о товарах, услугах или событиях • с целью оповещения или создания спроса на товары и услуги • НЕОЦЕНОЧНОЕ • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ • <i>межстилевое</i> |
|--|---|

- | | |
|-------------------------|------------------------|
| • общенародное | • общенародное |
| • современное | • современное |
| • общераспространенное | • общераспространенное |
| • высокоупотребительное | • употребительное |

РЕКЛАМА (только ед.) – ad

(подходящее соответствие)

- | | |
|---|---|
| • сообщение | • сообщение |
| • письменное или устное | • письменное или устное |
| • в виде информации о товарах или услугах | • в виде информации о товарах, услугах или событиях |
| • с целью оповещения потребителей и создания спроса на товары и услуги | • с целью оповещения или создания спроса на товары и услуги |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>межстилевое</i> | • <i>разговорное</i> |
| • общенародное | • общенародное |
| • современное | • современное |
| • общераспространенное | • <i>британское</i> |
| • высокоупотребительное | • употребительное |

РЕКЛАМА – publicity

(подходящее соответствие)

- | | |
|---|---|
| • сообщение | • сообщение |
| • письменное или устное | • письменное или устное |
| • в виде положительных сведений о ком-либо, чем-либо | • в виде сведений в средствах массовой информации |
| • с целью создания известности, популярности | • с целью привлечь общественное внимание, интерес к кому-либо или чему-либо |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • ОДОБРИТЕЛЬНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>разговорное</i> | • <i>межстилевое</i> |
| • общенародное | • общенародное |
| • современное | • современное |
| • общераспространенное | • общераспространенное |
| • употребительное | • употребительное |

РЕКОМЕНДАЦИЯ – recommendation

(оптимальное соответствие)

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">• сообщение• письменное или устное• в виде отзыва о работе и / или способностях какого-либо лица• с целью поддержания кандидатуры при поступлении на новое место работы или вступления в какую-либо организацию• НЕОЦЕНОЧНОЕ• НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ• <i>книжное</i>• <i>общенародное</i>• <i>современное</i>• <i>общераспространенное</i>• <i>высокоупотребительное</i> | <ul style="list-style-type: none">• сообщение• письменное или устное• в виде отзыва о работе и / или способностях какого-либо лица• с целью поддержания кандидатуры при поступлении на новое место работы или использования в конкретной ситуации• НЕОЦЕНОЧНОЕ• НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ• <i>межстилевое</i>• <i>общенародное</i>• <i>современное</i>• <i>общераспространенное</i>• <i>употребительное</i> |
|--|--|

РЕКОМЕНДАЦИЯ – reference

(оптимальное соответствие)

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">• сообщение• письменное или устное• в виде отзыва о работе и / или способностях какого-либо лица• с целью поддержания кандидатуры при поступлении на новое место работы или вступления в какую-либо организацию• НЕОЦЕНОЧНОЕ• НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ• <i>книжное</i>• <i>общенародное</i>• <i>современное</i>• <i>общераспространенное</i>• <i>высокоупотребительное</i> | <ul style="list-style-type: none">• сообщение• письменное• в виде отзыва о работе и / или способностях какого-либо лица• с целью поддержания кандидатуры при поступлении на новое место работы• НЕОЦЕНОЧНОЕ• НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ• <i>межстилевое</i>• <i>общенародное</i>• <i>современное</i>• <i>общераспространенное</i>• <i>употребительное</i> |
|---|--|

РЕПОРТАЖ – commentary

(эквивалентное соответствие)

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">• сообщение• письменное или устное• о текущих событиях | <ul style="list-style-type: none">• сообщение• письменное или устное• о текущих событиях |
|--|--|

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| • по радио, телевидению или в печати | • по радио, телевидению или в печати |
| • с целью информирования | • с целью информирования |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>межстилевое</i> | • <i>межстилевое</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>употребительное</i> | • <i>употребительное</i> |

РЕПОРТАЖ – reportage

(оптимальное соответствие)

- | | |
|--------------------------------------|--|
| • сообщение | • сообщение |
| • письменное или устное | • письменное или устное |
| • о текущих событиях | • о текущих событиях или
событиях, представляющих
интерес |
| • по радио, телевидению или в печати | • по радио, телевидению или в печати |
| • с целью информирования | • с целью информирования |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>межстилевое</i> | • <i>официально-деловое</i> |
| • <i>общенародное</i> | • <i>общенародное</i> |
| • <i>современное</i> | • <i>современное</i> |
| • <i>общераспространенное</i> | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>употребительное</i> | • <i>малоупотребительное</i> |

РЕПОРТАЖ – report

(оптимальное соответствие)

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| • сообщение | • сообщение |
| • письменное или устное | • письменное или устное |
| • О | • подготовленное |
| • о текущих событиях | • о конкретных событиях |
| • по радио, телевидению или в печати | • по радио, телевидению или в печати |
| • с целью информирования | • с целью информирования |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ | • НЕОЦЕНОЧНОЕ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ |
| • <i>межстилевое</i> | • <i>межстилевое</i> |

- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

РЕПОРТАЖ – **account**

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- письменное или устное
- о **текущих** событиях
- **по радио, телевидению или в печати**
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- сообщение
- письменное или устное
- о **произошедших** событиях
- **О**
- с целью информирования
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ТОЛКОВАНИЕ – **commentary**

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- письменное или устное
- **О**
- **в виде определения смысла или значения чего-либо**
- с целью объяснить
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- сообщение
- письменное или устное
- **в средствах массовой информации**
- **в виде комментариев**
- с целью разъяснить **или выразить мнение**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

ТОЛКОВАНИЕ – **explanation**

(оптимальное соответствие)

- сообщение

- сообщение

- письменное или устное
- **в виде определения смысла или значения чего-либо**
- **с целью объяснить**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- письменное или устное
- **в виде разъяснения смысла или причины**
- **с целью сделать ясным, понятным**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ТОЛКОВАНИЕ – interpretation

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- **письменное или устное**
- **в виде определения смысла или значения чего-либо**
- **с целью объяснить**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- сообщение
- устное
- **в виде разъяснения чего-либо**
- **с целью сделать ясным, понятным**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

ХОДАТАЙСТВО – intercession

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- **письменное или устное**
- к официальным лицам или учреждениям
- в виде просьбы
- **с целью получения положительного результата**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ

- сообщение
- устное
- к официальным лицам или учреждениям
- в виде просьбы **об обращающемся**
- **с целью изменить мнение или поменять решение относительно него**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ

- *официально-деловое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- *официально-деловое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ХОДАТАЙСТВО - application

(оптимальное соответствие)

- сообщение
- письменное или **устное**
- к официальным лицам или учреждениям
- **О**
- в виде просьбы
- с целью получения положительного результата
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- сообщение
- письменное
- к официальным лицам или учреждениям
- **краткое**
- в виде просьбы **о приеме на работу, в учебное заведение или организацию**
- с целью решения вопроса
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ХОДАТАЙСТВО – petition

(подходящее соответствие)

- сообщение
- письменное или **устное**
- к официальным лицам или учреждениям
- **О**
- **О**
- в виде просьбы
- с целью получения положительного результата
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *общенародное*

- сообщение
- письменное
- к официальным лицам или учреждениям
- **коллективное**
- **подписанное многими людьми**
- **в виде заявления**
- с целью обращения с просьбой или требованием
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *специальное*

- современное
- общераспространенное
- употребительное

- современное
- общераспространенное
- употребительное

ХОДАТАЙСТВО – solicitation

(подходящее соответствие)

- сообщение
- письменное или устное
- к официальным лицам или учреждениям
- в виде просьбы
- с целью получения положительного результата
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- официально-деловое
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- употребительное

- сообщение
- устное
- О
- в виде просьбы о деньгах, помощи или поддержки
- с целью получения положительного результата
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- межстилевое
- общенародное
- современное
- американское
- малоупотребительное

3.2. Обсуждение информации

ОБЩЕНИЕ - communication

(эквивалентное соответствие)

- обсуждение
- устное или письменное
- в виде обмена информацией
- с целью установления и поддержания контакта
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- межстилевое
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- высокоупотребительное

- обсуждение
- устное или письменное
- в виде обмена информацией
- с целью установления и поддержания контакта
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- межстилевое
- общенародное
- современное
- общераспространенное
- высокоупотребительное

ОБЩЕНИЕ – contact

(оптимальное соответствие)

- обсуждение
- устное или письменное
- в виде обмена информацией
- с целью установления и поддержания контакта
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*
- обсуждение
- устное или письменное
- в виде обмена информацией
- с целью установления и поддержания контактов **между людьми, организациями или странами**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

ОБЩЕНИЕ – intercourse

(подходящее соответствие)

- обсуждение
- устное **или письменное**
- в виде обмена информацией
- с целью установления и поддержания контакта
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*
- обсуждение
- устное
- в виде обмена информацией
- с целью **ближе узнать участников беседы**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *общенародное*
- *устаревшее*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ПОЛЕМИКА – controversy

(подходящее соответствие)

- обсуждение
- устное **или письменное**
- **О**
- в виде спора
- с целью выяснения вопроса
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- обсуждение
- устное
- **высокоэмоциональное**
- в виде спора **двух противоположных мнений**
- с целью высказать **неодобрение**
- НЕОЦЕНОЧНОЕ

- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *межстилевое*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

ПОЛЕМИКА – polemic(s)
(подходящее соответствие)

- обсуждение
- устное или письменное
- **О**
- в виде спора
- с целью выяснения вопроса

- обсуждение
- устное или письменное
- **высокоэмоциональное**
- в виде защиты или опровержения какой-либо точки зрения
- с целью добиться положительного результата

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *малоупотребительное*

ПОЛЕМИКА – dispute
(подходящее соответствие)

- обсуждение
- устное или письменное
- **О**
- **О**
- в виде спора
- с целью выяснения вопроса

- обсуждение
- устное
- **официальное**
- **длительное**
- в виде спора между двумя сторонами

- с целью выяснения вопроса
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *книжное*
- *общенародное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *употребительное*

- с целью выяснения вопроса
- НЕОЦЕНОЧНОЕ
- НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ
- *официально-деловое*
- *специальное*
- *современное*
- *общераспространенное*
- *высокоупотребительное*

3.3. Запрос информации

ВОПРОС – question (эквивалентное соответствие)

- | | |
|--|--|
| • запрос | • запрос |
| • устный или письменный | • устный или письменный |
| • с целью получения разъяснения или информации | • с целью получения разъяснения или информации |
| • НЕОЦЕНОЧНЫЙ | • НЕОЦЕНОЧНЫЙ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ |
| • <i>межстилевой</i> | • <i>межстилевой</i> |
| • <i>общенародный</i> | • <i>общенародный</i> |
| • <i>современный</i> | • <i>современный</i> |
| • <i>общераспространенный</i> | • <i>общераспространенный</i> |
| • <i>высокоупотребительный</i> | • <i>высокоупотребительный</i> |

ВОПРОС – inquiry (enquiry) (оптимальное соответствие)

- | | |
|---|--------------------------------|
| • запрос | • запрос |
| • устный или письменный | • устный или письменный |
| • с целью получения разъяснения или информации | • с целью получения информации |
| • НЕОЦЕНОЧНЫЙ | • НЕОЦЕНОЧНЫЙ |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ |
| • <i>межстилевой</i> | • <i>межстилевой</i> |
| • <i>общенародный</i> | • <i>общенародный</i> |
| • <i>современный</i> | • <i>современный</i> |
| • <i>общераспространенный</i> | • <i>общераспространенный</i> |
| • <i>высокоупотребительный</i> | • <i>употребительный</i> |

Содержание

Предисловие	с.3
1. Устные речевые события	
1.1. Сообщение информации	с.5
1.2. Обсуждение информации	с.73
1.3. Запрос информации	с.117
2. Письменные речевые события	
2.1 Сообщение информации	с.123
2.2. Запрос информации	с.151
3. Письменно-устные речевые события	
3.1. Сообщение информации	с.152
3.2. Обсуждение информации	с. 178
3.3. Запрос информации	с. 181
Содержание	с. 182



ООО «Ритм»

Подписано в печать 14.10.2019. Формат 60х84 1/16 Бумага офсетная Ballet.

Гарнитура Times New Roman. Печать цифровая. Усл. печ. л. 10,4

Тираж 200 экз. Заказ № 2019-10-14-001

Текст и иллюстрации предоставлены авторами.

Текст печатается в авторской редакции.

г. Воронеж, Солнечная, д. 17, офис 20
<http://www.i-ritm.ru> Тел.: 8(473) 290-24-53